# kaleidoscope

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT
MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A.
EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | FREE COPY
ISSN 0239-9032 lot.com

## NOWY JORK
New York City

A STAR ALLIANCE MEMBER

CROWNE PLAZA®
AN IHG® HOTEL
WARSAW - The HUB

# A MODERN HOTEL IN THE HEART OF WARSAW

Welcome to Warsaw's newly emerging business district.
Crowne Plaza® Warsaw- The HUB hotel offers modern accommodation, award - winning conference space and superb food and beverage services.

Join IHG® One Rewards and get instant access to benefits and exclusive Loyalty Member deals at 6000 destinations globally.

IHG ONE REWARDS

**cpwarsawthehub.com | +48 22 377 37 37 | ihg.com/one**

Szanowni Państwo,
w imieniu swoim i całego zespołu PLL LOT witam na naszych gościnnych pokładach. Dziękuję za zaufanie oraz wysokie noty, jakie przyznają Państwo naszym liniom w ankietach oceniających poziom satysfakcji naszych pasażerów. Serdecznie zachęcamy do dzielenia się z nami swoimi sugestiami czy obserwacjami – pozwolą one naszemu zespołowi podwyższać jakość naszych usług i jeszcze lepiej dopasować je do Państwa potrzeb.
Październik jest tradycyjnie polskim miesiącem w Stanach Zjednoczonych. W tym numerze zabieramy Państwa do Nowego Jorku. 1 października potomkowie naszych rodaków, którzy przybywali tu spełnić swój amerykański sen – najpierw przez Ellis Island, a później, od kwietnia 1973 r., na pokładach PLL LOT – przejdą 5. aleją w barwnym marszu Parady Pułaskiego. To niezwykła celebracja polskości, którą choć raz w życiu warto zobaczyć. Nowy Jork to miasto, które nigdy nie śpi i w którym każdy znajdzie coś dla siebie. Wielbiciele kulinariów znajdą tu kuchnie praktycznie z każdego zakątka świata – od burgerów, przez najlepsze kanapki z pastrami, aż po kuchnię azjatycką na dalekim Queensie. Miłośnicy natury odnajdą spokój w zaciszu Central Parku lub na szerokich plażach Coney Island.
Polska coraz bardziej zyskuje na popularności wśród turystów. W październiku, kiedy drzewa miejskich parków i stoki gór mienią się wszystkimi kolorami jesieni, szczególnie piękne są Wrocław i Kotlina Kłodzka. W Gdańsku znajdą coś dla siebie wielbiciele muzyki filmowej – 7 października odbędzie się tu koncert „Tribute to Hans Zimmer, Ennio Morricone, John Williams". Z kolei Warszawa wraca po wakacjach do swojego codziennego rytmu, dzięki czemu można niespiesznie i bez tłumów zwiedzić jej największe atrakcje: Muzeum Powstania Warszawskiego, Centrum Nauki Kopernik czy Muzeum Narodowe, gdzie na szczególną uwagę zasługują wystawy czasowe poświęcone Witkacemu i Chagallowi.
W stolicy Małopolski 15 października rozpoczyna się dziesiąta Krakowska Jesień Muzyczna, a pod koniec miesiąca, jak co roku, miasto zaprasza na Krakowskie Zaduszki Jazzowe.
Raz jeszcze dziękuję za zaufanie i wybór Polskich Linii Lotniczych LOT– bo...

***...to ważne, z kim podróżujesz!***

**Z lotniczym pozdrowieniem**
Best regards

**Prezes Zarządu PLL LOT S.A.**
LOT Polish Airlines CEO

**Michał Fijoł**

**ENG**

Ladies and gentlemen,
on behalf of myself and the entire LOT Polish Airlines team, I would like to welcome you aboard our hospitable aircraft.
Thank you for your confidence in us and the high ratings you give us in passenger satisfaction surveyss. We encourage you to share your suggestions or observations with us - they will allow our team to improve the quality of our services and tailor them even better to your needs.
October is traditionally Polish month in the United States. In this issue, we take you to New York. On 1 October, the descendants of our compatriots who came here to fulfil their American dream - initially through Ellis Island, and as of April 1973, on board a LOT Polish Airlines plane - will be marching down 5th Avenue in the colourful Pulaski Parade. This is an extraordinary celebration of Polish identity that is worth seeing at least once in your life. New York is a city that never sleeps and where there is something for everyone. The gourmets among you can savour the cuisine of every corner of the world - from burgers, through the world's best pastrami sandwiches, to Asian cooking in distant Queens. Nature lovers can find peace in the tranquillity of Central Park or on the wide beaches of Coney Island.
Poland is becoming an increasingly popular tourist destination. In October, when the trees in city parks and on the slopes of the mountains are a riot of colours, Wrocław and the Kłodzko Valley are especially beautiful. Film music lovers might want to head for Gdańsk, as the "Tribute to Hans Zimmer, Ennio Morricone, John Willams" concert will be held there on 7 October. For its part, Warsaw returns to its daily rhythm after the holidays, so, without having to deal with crowds, you can leisurely visit its greatest attractions: the Warsaw Uprising Museum, the Copernicus Science Centre, and the National Museum, where temporary Witkacy and Chagall exhibitions are especially worth seeing. In the capital of Lesser Poland, the tenth Krakow Music Autumn kicks off on 15 October, and at the end of the month, the city invites you to Krakow Jazz All Souls' Day – as it does every year.
Thank you once again for your trust in us and for choosing LOT Polish Airlines – because...

***...it's who you travel with!***

©OKŁADKA: ANTONINO BARTUCCIO/SIME/FREE

***Ponad 1000-letni Gdańsk to jedno z najpiękniejszych miast Europejskiego Szlaku Gotyku Ceglanego.***

Gdańsk, which is over 1,000 years old, is one of the most beautiful cities on the European Route of Brick Gothic.

**PL**

Gdańsk, Warszawa, Katowice, Kraków, a może Wrocław? W październikowym wydaniu *Kaleidoscope* zapraszamy Państwa do tych wyjątkowych polskich miast. Każde z nich może się poszczycić bogatą i fascynującą historią, atrakcyjną ofertą kulturalną, mnóstwem klimatycznych miejsc i restauracji serwujących nie tylko tradycyjne dania. Warszawa ma energię i witalność, poza tym to jedyna europejska stolica, która leży w bezpośrednim sąsiedztwie parku narodowego. Kraków z kolei szczyci się największym średniowiecznym rynkiem w Europie. Ma on aż 4 ha powierzchni i skupia przy sobie najważniejsze zabytki tego miasta. Katowice są centrum dziedzictwa górniczego i przemysłowego, w którym swego czasu funkcjonowało nawet 50 kopalń. Jego dumą jest zabytkowe osiedle Nikiszowiec należące do rodzin górniczych, wpisane na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Gdańsk i Wrocław na zmianę wygrywają w rankingach na najpiękniejsze polskie miasto. Położony nad Bałtykiem Gdańsk może się pochwalić najszerszą plażą w Polsce i najwyższą średniowieczną świątynią w Europie zbudowaną z cegły. A jest nią bazylika Mariacka. Zaś Wrocław, perła Dolnego Śląska, miasto mostów i krasnali, jest dumne też z Afrykarium, jedynego na świecie oceanarium poświęconego w całości faunie Afryki. Mamy nadzieję, że tym wydaniem *Kaleidoscope* dostarczymy Państwu pomysłów nie na jeden, a kilka październikowych weekendów.

**ENG**

Gdansk , Warsaw, Katowice, Krakow, or perhaps Wroclaw. In this October issue of *Kaleidoscope*, we'd like to invite you to these intriguing Polish cities. They can all boast a rich and fascinating history, a wide range of cultural attractions, plenty of atmospheric places to visit, and no end of restaurants serving a variety of dishes (not necessarily limited to traditional Polish cooking). Energy and vitality are not all that Warsaw has going for it. For one thing, it is the only European capital located in the immediate vicinity of a National Park. Krakow, in turn, boasts the largest medieval market square in Europe. It covers 4 hectares and houses the most important monuments of the city. Katowice is the centre of Poland's mining and industrial heritage. At one time, there were as many as 50 mines here. The historic Nikiszowiec estate, built to house mining families, is the pride of the city. The estate is a UNESCO World Heritage Site. Gdansk and Wroclaw take it in turns being ranked as Poland's most beautiful city. Situated on the Baltic coast, Gdansk boasts the widest beach in Poland and the tallest medieval brick house of worship in Europe – St. Mary's Basilica. And Wroclaw, the pearl of Lower Silesia, the city of bridges and dwarfs, is home to the Africarium, the only oceanarium in the world devoted entirely to African fauna. We hope that this issue will give you some ideas for not one but several October weekend getaways.

Agnieszka Frenes

**redaktor naczelna** | editor in chief

©GETTYIMAGES, ARCHIWUM PRYWATNE

AVIATOR
SWISS MADE WATCHES
PONIEDZIAŁEK
WTOREK
ŚRODA
CZWARTEK
PIĄTEK
SOBOTA
NIEDZIELA
AVIATOR
LIFT • DC-3
PROPULSION
PZL-ASz 62
Historia Polskiego Lotnictwa
DAY-DATE
MECA-41
Douglas
- Polish Edition -
SWISS MADE
W.KRUK
1840
Zegarki dostępne w wybranych salonach: Lotnisko Okęcie, CH Bonarka, Posnania oraz na www.wkruk.pl

*Inspirations*

**8** **Parki Europy**
Parks of Europe

*What's on*

**12** **Wydarzenia kulturalne**
Cultural events

*Travel*

**20** **Podróż życia: Nowy Jork**
Journey of a lifetime: New York City

**28** **Dlaczego warto odwiedzić Seul**
Why? Seoul

**34** **Dlaczego warto odwiedzić Dubaj**
Why? Dubai

**38** **Polska: Pięć miast na city break**
My Poland: Five cities for a city break

*Interview*

**46** **Elizabeth Czerczuk**
**50** **Małgorzata Kożuchowska**

*Trends*

**58** **Kuchnia mołdawska**
Moldovan cuisine

*People & The World*

**64** **Kampania Różowej Wstążki**
Pink Ribbon Campaign

*Must have*

**72** **Nowości**
New in

**76** **Ważne, z kim podróżujesz: Grażyna Marczewska**
It is important who you travel with: Grażyna Marczewska


©DANIEL KORZEWA, ADOBE STOCK, SHUTTERSTOCK


kaleidoscope

e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl

redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
dyrektor artystyczny: **Grzegorz Komorowski**
fotoedycja, teksty: **Magdalena Rudzka**
korekta: **Tomasz Cholaś**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
red. wersji angielskiej: **Anna Górniak, Stephen Canty**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
koordynator LOT: **Paulina Soboniak**

BurdaMedia Polska

Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

**ZARZĄD:**
Chief Executive Officer
**Maciej Klepacki**
Interim Chief Financial Officer
**Maciej Cieślak**
Chief Commercial Officer
**Michał Helman**
Sales Director

**Katarzyna Nowakowska**
t. +48 692 440 118
Director of Distribution and Subscriptions
**Tomasz Kałuża**

**REKLAMA:**
Burda Media Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
e-mail: biuro.reklamy@burdamedia.pl

Head of Advertising Team
of Corporate Media
**Żaneta Lis-Stryczewska**
t. +48 664950424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

# SPADIORA

**Jedwabna apaszka to idealny prezent dla kobiety, bo...**
Jedwabna apaszka Spadiora to niezwykle ekskluzywny produkt, który ożywi i doda smaku każdej stylizacji. Sekretem sukcesu naszych apaszek są jednak przede wszystkim wyjątkowe kobiece wzory, z których każdy niesie niezwykły, często bardzo emocjonalny przekaz. „Duma" mówi o tym, że każda z nas ma wiele powodów do dumy, ale często - zupełnie niepotrzebnie - same umniejszamy nasze zasługi. Z kolei „Usta" to apaszka mówiąca o tym, że nam, kobietom, nie można zamknąć ust. Teraz to szczególnie ważne przesłanie.

**Czy mężczyźni również znajdą w ofercie Spadiory coś dla siebie?**
Oczywiście. Mamy produkty unisex, jak np. jedwabne poszewki na poduszki czy opaski do spania, ale też dedykowane mężczyznom. Jedwabne poszetki z ręcznie rolowanymi brzegami, krawaty czy muszki ożywią również męskie stylizacje. Zarówno te bardziej oficjalne, jak i typowo casualowe. Do tego nasze produkty dla panów mają swoje warianty w kobiecych odpowiednikach. Tym samym para udająca się na wyjątkowy wieczór może mieć elementy garderoby w tożsamym wzorze: na przykład kobieta apaszkę, a mężczyzna poszetkę. Wspaniale to wygląda i podkreśla wysoką świadomość doboru stylizacji.

**Spadiora to nie tylko produkty, to marka z przesłaniem...**
W firmie mamy czterodniowy tydzień pracy. Zatrudniamy głównie kobiety, więc wprowadziliśmy również urlop menstruacyjny, nielimitowane urlopy wypoczynkowe, dopłaty do urlopów czy trzynaste pensje na zakończenie roku. Prywatna firma z takimi profitami pracowniczymi to prawdziwy ewenement w naszym kraju. Nie boję się jednak takich decyzji. Odpowiednie zarządzanie pozwala nam osiągać z roku na rok coraz lepsze wyniki finansowe, a za kilkanaście lat przyjęty przez Spadiorę model prowadzenia biznesu będzie powszechny. My, Polacy, jesteśmy ambitni i wielokrotnie pokazywaliśmy światu, na co nas stać. Chcę mieć w tym swój mały współudział.

**Why is a silk scarf the perfect gift for a woman?**
The Spadiora silk scarf is an extraordinary and exclusive product that will add taste and spice up your look. Unique feminine patterns are the success factor of our scarves. Patterns often with a very emotional message. "Pride" (Duma) says that each of us has many reasons to be proud of ourselves, but often - completely unnecessarily - we underestimate our value. On the other hand "Lips" (Usta) is a scarf saying that we, women, cannot or even should not keep our mouths shut. Especially now this is an extremely important message.

**Will men also find something for themselves in Spadiora offer?**
Of course. We have unisex products, such as silk pillowcases or sleeping headbands, but also products dedicated to men, like silk pocket squares with hand rolled edges. Ties and bow ties will also upgrade men's styling in each type - formal or casual. In addition, our products for men have their female variants. Therefore, a couple going on a special evening can have clothing items in the same pattern: for example, the woman has a scarf and the man a pocket square. It looks great and emphasizes the high awareness of styling selection.

**Spadiora is not only about products. It is a brand that has something important to say!**
In the company we have a four-day working week. We employ mainly women, so we have also introduced menstrual leave, unlimited annual leave, holiday subsidies and a thirteenth salary at the end of the year. A private company with such employee benefits is a real sensation in our country. However, I'm not afraid to make such a bold decisions. This kind of management allows us also to achieve better and better financial results. In my opinion that business model implemented by Spadiora someday will become a common one. We, Poles, are ambitious and have repeatedly shown the world what we are worth it. And with Spadiora I want to have a little part in this.

Dla Czytelników Kaleidoscope marka przygotowała specjalny rabat na hasło **FLY23**
Spadiora has prepared a special discount for Kaleidoscope readers with the promo code **FLY23**

**spadiora.pl**

# *Oddech natury*

## THE BREATH OF NATURE

**Górskie szlaki, intrygujące formacje skalne, dzika zwierzyna i jeziora pochowane wśród bujnej roślinności. Jesień w Europie to idealny moment, by odkryć tutejsze parki narodowe.**

Mountain trails, intriguing rock formations and lakes hidden among wild, lush vegetation. Autumn in Europe is the perfect time to discover its national parks.

**Park Narodowy Jezior Plitwickich w Chorwacji jest jednym z najpiękniejszych europejskich parków narodowych. Znajdziecie tu aż 16 jezior tarasowych połączonych wodospadami, a także jaskinie, wąwozy i utwardzone szlaki.**
Plitvice Lakes National Park in Croatia is one of the most beautiful European national parks. You will find here as many as 16 terraced lakes connected by waterfalls, as well as caves, gorges and paved trails.

**Powyżej: Spektakularny most Bastei i nietypowe formacje skalne – to wszystko można podziwiać w Parku Narodowym Saskiej Szwajcarii w południowo-wschodniej części Niemiec.**
Above: The spectacular Bastei Bridge and unusual rock formations can all be admired in the Saxon Switzerland National Park in southeastern Germany.

**Po lewej: Norweski Park Narodowy Dovrefjell słynie m.in. ze sporej populacji piżmowołów.**
On the left: Norwegian Dovrefjell National Park Famous, among others, for its large population of musk oxen.

**Po prawej: Park Puez-Geisler w Tyrolu Południowym we Włoszech. Jego znakiem rozpoznawczym są zjawiskowe Dolomity.**
On the right: Puez-Geisler Park in South Tyrol, Italy. Its hallmark are the phenomenal Dolomites.

© SHUTTERSTOCK, GETTYIMAGES (3)

## MUZYKA BAROKU? ZACHWYCA

Baroque music? Fascinating

Śpiewał w warszawskim Teatrze Wielkim, w nowojorskim Metropolitan Opera House czy paryskim Théâtre des Champs-Elysées. Jakub Józef Orliński, jeden z najsłynniejszych polskich kontratenorów, wraca z nową płytą – tym razem z muzyką wczesnego baroku i nagraniami m.in. Monteverdiego, Cacciniego, Frescobaldiego, Kapsbergera czy Jarzębskiego. *Chcę pokazać ludziom, że ta muzyka jest ponadczasowa. Wciąż aktualna, żywa, energiczna, wzruszająca, wciągająca i zabawna* – tłumaczy Orliński. A my mówimy: uczta!

He sang at the Grand Theater in Warsaw, the Metropolitan Opera House in New York and the Théâtre des Champs-Elysées in Paris. Jakub Józef Orliński, one of the most famous Polish countertenors, returns with a new album - this time with early baroque music and pieces by, among others, Monteverdi, Caccini, Frescobaldi, Kapsberger, and Jarzębski. "I want to show people that this music is timeless. Still relevant, alive, energetic, touching, engaging and funny", explains Orliński. This record is a feast!

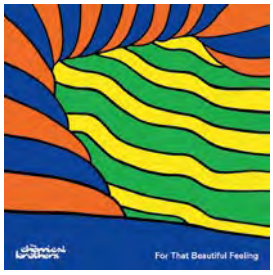
***Beyond*, Jakub Józef Orliński, Il Pomo d'Oro**

## *Muzyka* / Music

### NA ORKIESTRĘ SMYCZKOWĄ
For string orchestra

**Oto 60 min z muzyką kameralną Mikołaja Piotra Góreckiego. Jaka jest ta płyta? Przede wszystkim odzwierciedla niesamowitą wyobraźnię kompozytora, zaskakując mnogością różnych estetyk.**
Here are 60 minutes of chamber music by Mikołaj Piotr Górecki. What is this album like? First of all, it reflects the composer's incredible imagination, and it surprises with kaleidoscope of aesthetics.

***Mikołaj Piotr Górecki*, Orkiestra Kameralna Filharmonii Narodowej, Universal Music Polska**




### WCIĄGNIE CIĘ
It will draw you in

**Dziesiąty album studyjny brytyjskiego duetu The Chemical Brothers. Panowie od trzech dekad udowadniają, że ich muzyka elektroniczna rozgrzeje każdy parkiet. A ten krążek nie odstaje jakością od pozostałych płyt zespołu.**
The tenth studio album by the British duo The Chemical Brothers. These gentlemen have been proving for three decades that their music will make any dance floor red-hot. This album does not differ in this respect from the band's other albums.

***For That Beautiful Feeling*, The Chemical Brothers, Universal Music Polska**

## *Film* / Film

# JAK MALOWANE
Picture perfect

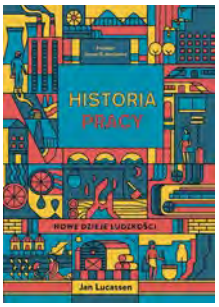
**Najpierw, dokładnie w 2017 r., świat zachwycił się malarską animacją *Twój Vincent*, która zaprowadziła jej twórców Dorotę Kobielę i Hugh Welchmana na oscarowy czerwony dywan i galę wręczenia Złotych Globów. Teraz do kin wchodzi kolejna produkcja duetu – *Chłopi*. Reymontowska powieść nagrodzona literackim Noblem w wersji animowanej już została doceniona owacjami na stojąco na Festiwalu Filmowym w Toronto. Krytycy zgodnie twierdzą jednak, że to dopiero wstęp do pasma sukcesów. Trzymamy kciuki.**
In 2017, the painterly animation *Your Vincent* took its creators Dorota Kobiela and Hugh Welchman to the Oscar's red carpet and the Golden Globe Awards gala. Now the duo's next production is hitting theaters. The animated version of Reymont's Nobel prize wining novel *The Peasants* received a standing ovation at the Toronto Film Festival. Critics agree that this is only the beginning of their successes. We keep our fingers crossed.

***Chłopi*, reż. DK Welchman, Hugh Welchman**

## PONURAK, ALE HUMORYSTA
Grumpy jokester

**Ludzi i świat obserwował zawsze z boku, unikał rozgłosu, rzadko udzielał wywiadów, a był jednym z najważniejszych polskich pisarzy XX w. Anna Nasiłowska, pisząc pierwszą kompletną, spójną i wciągającą biografię Sławomira Mrożka wykonała kawał dobrej roboty. Koniecznie!**
He always observed people and the world from the side, avoided publicity, rarely gave interviews, and was one of the most important Polish writers of the 20th century. Anna Nasiłowska did a great job by writing the first, complete, coherent and engaging biography of Sławomir Mrożek.

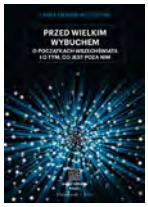
*Mrożek. Biografia*, **Anna Nasiłowska, Wydawnictwo Literackie**




## ŻYJEMY, ŻEBY PRACOWAĆ. SERIO?
We live to work. Seriously?

**Fizycznie, umysłowo, po pięć, osiem, czasem nawet kilkanaście godzin na dobę. Praca to dla wielu z nas sens życia. Ale jak to się stało, że z łowców-zbieraczy staliśmy się project managerami? Holenderski historyk Jan Lucassen śledzi ten proces. Cofa się o tysiące lat i zagląda w różne zakątki świata: od doliny Jordanu po Dolinę Krzemową. Wnioski? Odsyłamy do tej świetnej książki.**
We work physically, mentally, five, eight, sometimes even a dozen or so hours a day. Work is the meaning of life for many of us. But how did we get from hunter-gatherers to project managers? Dutch historian Jan Lucassen traces this process. He goes back thousands of years and looks into various corners of the world: from the Jordan Valley to Silicon Valley. It's a great read.

*Historia pracy. Nowe dzieje ludzkości*, **Jan Lucassen, Wydawnictwo Znak**




## WIELOŚWIAT
Multiverse

**Nasz Wszechświat może nie być jedynym, jaki istnieje. Naukowcy mają coraz więcej przesłanek, aby sądzić, że stanowi część wieloświata. Jakie to przesłanki? Skąd wzięła się myśl o innych wszechświatach i jakie ma podstawy naukowe? Wreszcie czy mamy dowody na poparcie tej tezy? Na te pytania próbuje odpowiedzieć amerykańska kosmolożka nominowana do Nagrody Nobla, prof. Laura Mersini-Houghton.**
Our universe may not be the only one. Scientists have more and more reasons to believe that it is part of the multiverse. What are their premises? Where did the idea of other universes come from? And what is its scientific basis? Finally, what evidence do we have to support this thesis? An American cosmologist, Nobel prize nominee prof. Laura Mersini-Houghton tries to answer these questions.

*Przed Wielkim Wybuchem. O początkach wszechświata i o tym, co jest poza nim*, **Laura Mersini-Houghton, Prószyński i S-ka**

# *Książki* / Books

# *Wystawy* / Exhibitions

PARYŻ

## KOŃCÓWKA
In the twilight of his life

**Vincent Van Gogh przybył do Auvers-sur-Oise 20 maja 1890 r. i chociaż zmarł tam zaledwie dwa miesiące później, właśnie w tym francuskim miasteczku stworzył jedne ze swoich największych arcydzieł. Paryska wystawa – pierwsza tego typu – prezentuje te prace naznaczone kryzysem psychicznym, ale też artystycznym ożywieniem. Warto!**
Vincent Van Gogh arrived in Auvers-sur-Oise on May 20, 1890, and although he died there just two months later, it was in this French town that he created some of his greatest masterpieces. The Paris exhibition - the first of its kind - presents these works, marked by the artist's psychological crisis, but also by his artistic revival. It's worth seeing!

*Van Gogh w Auvers-sur-Oise: Ostatnie miesiące*, **Musée d'Orsay, do 4 lutego 2024**

LONDYN

## *Royal Academy pokazuje rzeźby, filmy oraz instalacje ikony świata sztuki i performansu Mariny Abramović. Nie przegapcie!*
The Royal Academy presents sculptures, films and installations by Marina Abramović, who's an icon of the art and performance world. Don't miss it!

*Marina Abramović*, **Royal Academy of Arts, do 1 stycznia 2024**

WENECJA

# CYFROWA ILUZJA

Digital illusion

1,145 tryliona megabajtów – tyle danych wytwarzamy codziennie. Do 2025 r. ilość wyprodukowanych przez nas treści ma sięgnąć 181 zettabajtów (czterokrotnie więcej niż w roku 2020). Samo przesłanie ich za pomocą łącza internetowego zajęłoby ok. 2 mld lat. Jesteśmy zatem uzależnieni od produkowania, gromadzenia i przetwarzania informacji.
A wierząc w nieomylność algorytmów, pozwalamy im projektować nasze domy i miasta. Właśnie to zjawisko oddaje *Datament* – monumentalna instalacja prezentowana na 18. Międzynarodowej Wystawie Architektury w Wenecji. Przestrzeń Pawilonu, za którą stoją artystka Anna Barlik (na zdj.), architekt Marcin Strzała (na zdj. po prawej) i kurator Jacek Sosnowski (na zdj. po lewej) wypełnia szkielet czterech odwzorowanych w rzeczywistej skali domostw. Konstrukcja to nic innego jak źródłowe dane. Ma stać się punktem wyjścia do dyskusji o ilości i jakości danych, o tym, co z nimi robimy, czy niosą jakąś prawdę, a może są tylko iluzją rzeczywistości?

We produce 1.145 exabytes (trillion megabytes) of data every day, and are on track to reach 181 zettabytes (quadrillion megabytes) by 2025. This is four times more than in 2020. Transmitting this quantity of data via the internet would take about 2 billion years. We therefore have to produce, collect and process information. And as we believe in the infallibility of algorithms, we let them to design our homes and cities. This phenomenon is reflected in Datament – a monumental installation presented at the 18th International Architecture Exhibition in Venice. The space of the Pavilion, created by the artist Anna Barlik (in the middle), the architect Marcin Strzała (pictured right), and the curator Jacek Sosnowski (pictured left), is filled with the skeletons of four life-size houses. A structure is nothing more than source data. It is intended to become a starting point for discussions about the quantity and quality of data, how we can use it, if there is any truth to it or whether it is just an illusion.

*Datament*, Anna Barlik, Marcin Strzała

**Pawilon Polski na 18. Międzynarodowej Wystawie Architektury w Wenecji — La Biennale di Venezia do 26 listopada 2023 r.**
Polish Pavilion at the 18th International Architecture Exhibition in Venice – LA BIENNALE DI VENEZIA. Open until 26 November 2023

**Opiekunem Pawilonu Polskiego i organizatorem wystaw na Biennale Sztuki i Biennale Architektury w Wenecji jest Zachęta — Narodowa Galeria Sztuki.**
The guardian of the Polish Pavilion and the organiser of exhibitions at the Art Biennale and the Venice Architecture Biennale is Zachęta — National Gallery of Art.

© KAMIL SZKOPIC, M.P.

***Krakowskie Zaduszki organizowane od lat 50. ubiegłego wieku to najstarszy festiwal jazzowy w Europie.***

The Krakowskie Zaduszki Jazzowe has been organized since 1950s. It is the oldest jazz festival in Europe.

***Festiwal*** | Festival

KRAKÓW

## GDY JAZZ JEST WSZYSTKIM

When jazz is everything

**...to hasło 68. Krakowskich Zaduszek Jazzowych, najstarszego tego typu festiwalu w Europie, który od 1954 r. gromadzi wokół siebie najlepszych muzyków jazzowych, ale też wybitne postaci świata kultury i sztuki. Wśród zaduszkowych gości byli m.in. Witold Lutosławski czy Tadeusz Kantor, ale też Andrzej Kurylewicz, Jerzy Matuszkiewicz, Krzysztof Komeda, Tomasz Stańko, Zbigniew Namysłowski, Adam Makowicz czy Jerzy Milian. A czym w tym roku zaskoczą nas organizatorzy? W repertuarze: aż cztery koncerty główne, podczas których usłyszymy m.in. Annę Marię Jopek, Michała Urbaniaka, Agę Zaryan i Marcina Wyrostka.**

...is the watchword of the 68th Krakowskie Zaduszki Jazzowe festival, the oldest festival of this type in Europe, which since 1954 has been gathering the best jazz musicians, but also outstanding figures from the world of culture and art. The festival's guests have included Witold Lutosławski, Tadeusz Kantor, Andrzej Kurylewicz, Jerzy Matuszkiewicz, Krzysztof Komeda, Tomasz Stańko, Zbigniew Namysłowski, Adam Makowicz, and Jerzy Milian. What will the organizers surprise us with this year? The repertoire includes as many as four main concerts, during which we will have the opportunity to listen to, among others, Anna Maria Jopek, Michał Urbaniak, Aga Zaryan and Marcin Wyrostek.

**68. Krakowskie Zaduszki Jazzowe, 25–28.10.2023**

© M. P.

# *Leszek Lichota*

*jako prof. Rafał Wilczur.*

# ZNACHOR

*już na Netflix.*

**Od 27 września w serwisie Netflix możemy oglądać trzecią już adaptację *Znachora*. Film na podstawie kultowej powieści Tadeusza Dołęgi-Mostowicza wyreżyserował Michał Gazda, a w główne postaci wcielili się Leszek Lichota i Maria Kowalska.**

*Znachor* to wyjątkowa opowieść o szanowanym chirurgu, profesorze Rafale Wilczurze, który traci rodzinę i pamięć. Wiele lat później, zapomniany i ubogi, spotyka swoją córkę. To wzruszająca historia o miłości, która pokonuje wszelkie przeszkody i sprawia, że ludzie, którzy są sobie przeznaczeni - zawsze się odnajdują.

*Wcielenie się w tak kultową postać, która zmaga się z wielkim bagażem doświadczeń, ogromną traumą i odnajdywaniem swojej tożsamości na nowo było dla mnie ogromnym wyzwaniem aktorskim. Historia profesora Wilczura pokazuje od pokoleń, że dzięki niezłomności ludzkiego serca, pokorze i chęci do poszukiwania prawdy, losy zawsze mogą się odwrócić* - mówi Leszek Lichota.

W filmie wystąpili również: Anna Szymańczyk, Ignacy Liss, Izabela Kuna, Mikołaj Grabowski, Mirosław Haniszewski, Łukasz Szczepanowski, Paweł Tomaszewski, Małgorzata Mikołajczak i Artur Barciś. Producentką filmu jest Magdalena Szwedkowicz.

# *Leszek Lichota*

*as Professor Rafał Wilczur.*

# FORGOTTEN LOVE

*is already on Netflix.*

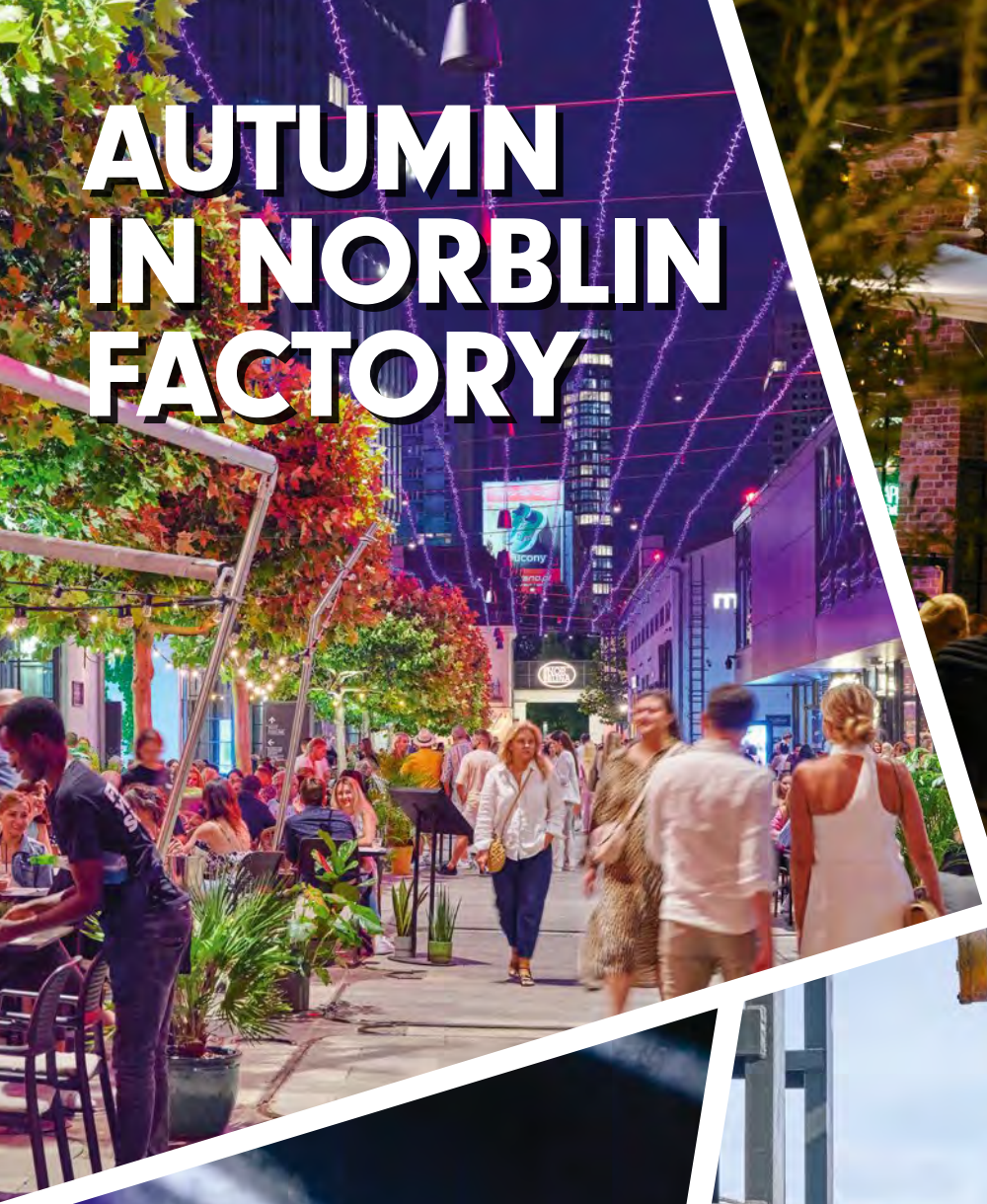
**Since September 27, we can watch the third adaptationof *Znachor [Forgotten Love]* on Netflix. Based on the cult novel by Tadeusz Dołęga-Mostowicz, the film was directed by Michał Gazda, with Leszek Lichota and Maria Kowalska playing the main characters.**

*Forgotten Love* is a universal story about a respected surgeon, Professor Rafał Wilczur, who loses his family and memory. Many years later, forgotten and poor, he meets his daughter. It is a touching story about love that overcomes all obstacles and makes people destined for each other find their way to one another.

*Playing such an iconic character, who struggles with a great burdenof experience, immense trauma and finding his identity a new,was a huge acting challenge for me. The story of Professor Wilczur has shown for generations that thanks to the tenacity of the human heart, humility and willingness to seek the truth, fates can always turn around* - says Leszek Lichota.

The film also featured: Anna Szymańczyk, Ignacy Liss, Izabela Kuna, Mikołaj Grabowski, Mirosław Haniszewski, Łukasz Szczepanowski, Paweł Tomaszewski, Małgorzata Mikołajczak and Artur Barciś. Producer is Magdalena Szwedkowicz.

# AUTUMN IN NORBLIN FACTORY



FABRYKA NORBLINA

**Jest wiszący, długi na 1834 m, zbudowany w 1883 r. w stylu neogotyckim. Most Brookliński to wizytówka NYC.**
The Brooklyn Bridge is a 1834 m long suspension structure built in 1883 in the neo-Gothic style.It's the showcase of NYC.

# *100 godzin w Nowym Jorku*

## 100 HOURS IN NEW YORK

**Najlepszy musical, bułki z homarem i wielki płetwal błękitny: to wszystko można zobaczyć w Nowym Jorku w kilka dni. A to dopiero początek.**
The best musicals, lobster rolls, and a giant blue whale. You can see all this and more during a few days in New York.

*tekst / by* **JULIA LACHOWICZ**

dziennikarka *National Geographic Traveler, na stałe mieszka w USA.*
National Geographic Traveler journalist, lives in the USA.

**PL**

Czeski reżyser Miloš Forman powiedział kiedyś: *Wysiadłem z taksówki w Nowym Jorku i zdałem sobie sprawę, że to chyba jedyne miasto, które w rzeczywistości wygląda lepiej niż na pocztówkach.* Przypominam sobie te słowa, gdy sama jadę z lotniska Newark w New Jersey i taksówka wjeżdża właśnie do tunelu Lincoln, który kończy się na Manhattanie. Na chwilę zamykam oczy i zastanawiam się, co zobaczę, gdy wyjedziemy na powierzchnię. Jest już noc, ale w Nowym Jorku nie jest ciemno. Gdy otwieram oczy, światła neonów i drapaczy chmur mienią się i migają jak w dyskotece. Na ulicach mnóstwo ludzi, którzy szybko zmierzają w różne strony, jakby właśnie wydarzyło się coś ważnego. Ale taksówkarz zapewnia, że tak jest codziennie. Dojeżdżamy do hotelu na 46. ulicy, blisko Times Square. Rozglądamy się dookoła. Restauracje są pełne ludzi. Gdzieś gra muzyka. Jakiś przechodzień komplementuje moje buty i życzy dobrej nocy. Uśmiecham się. Tak. Zdecydowanie jest lepiej niż na jakiejkolwiek pocztówce.

## ZAPRASZAMY DO TEATRU

Głównym powodem wyprawy do Nowego Jorku był musical *Król lew* na Broadwayu, który bardzo chciałam pokazać swojej córce. To klasyk, z mistrzowską muzyką, piękną choreografią i scenografią, która wygrała niejedną nagrodę. Skala produkcji broadwayowskich jest trudna do opowiedzenia. To jedno z takich miejsc, w których trzeba być choć raz w życiu. Idziemy tam pierwszego dnia po przyjeździe. Na piechotę. Nieśpiesznie, obserwując życie całej dzielnicy. Po drodze wchodzimy na nowojorskie bajgle, które przed pieczeniem są zanurzane w gorącej wodzie. Po obu stronach

**ENG**

Czech director Miloš Forman once said: "I get out of the taxi and it's probably the only city which in reality looks better than on the postcards, New York." I recall those words as I travel from Newark Airport, in New Jersey. The cab pulls into the Lincoln Tunnel, which ends in Manhattan. I close my eyes for a moment and wonder what I'll see when we get to the surface. It's already past dusk, but it's not dark in New York. When I open my eyes, I see neon lights and skyscrapers sparkling and flashing. It's like a disco. The streets are crowded with people rushing in every direction as if something extraordinary has just happened. But the taxi driver assures me that this is everyday reality. We arrive at the hotel on 46th Street, close to Times Square. We get out of the taxi. There are packed restaurants and music is playing. A passer-by compliments my shoes and wishes me good night. I smile. Yes, New York's definitely better than any postcard.

## LET'S GO TO THE THEATRE

My main reason for going to New York is that I want my daughter to see the musical "The Lion King" on Broadway. It's a classic, with masterful music, beautiful choreography and scenography, and has won numerous awards. The scale of Broadway productions is difficult to grasp. This is one of those places you have to experience at least once in your life. We go there the first day after our arrival. On foot. Slowly, observing the life of the district. On the way, we buy bagels, which are dipped in hot water before baking. Both sides of the street are lined with theatres. They are decorated with posters and neon

**1. Naleśniki z syropem klonowym – najlepsze zjecie oczywiście w Nowym Jorku.** Pancakes with maple syrup – naturally, you can enjoy the best ones in NY.

**2. Szeroka plaża, różnobarwne karuzele i budki z fast foodami – oto Coney Island w południowej części Nowego Jorku, w okręgu Brooklyn.** A wide beach, colourful carousels and fast food stands – this is Coney Island in southern New York, in Brooklyn County.

**3. Ikona Nowego Jorku, czyli Times Square u zbiegu Broadwayu i 7. alei. Warto na plac przyjść w sylwestra – koncertują tu wtedy gwiazdy największego formatu.** The icon of New York, i.e. Times Square on the corner of Broadway and Seventh Avenue. It's worth coming to the square on New Year's Eve – this is when the biggest stars perform here.

**„Skala produkcji broadwayowskich jest trudna do opowiedzenia. To jedno z takich miejsc, w których trzeba być choć raz w życiu.**

The scale of Broadway productions is difficult to grasp. This is one of those places you have to experience at least once in your life.

1

WONDER WHEEL
LUNA PARK
LUNA PARK
LUNA PARK
FRIES • COLD BEER • COTTON CANDY • ICE CREAM

2

TIMES SQUARE
NYC
FOX UFC
SAT. DEC. 14
XINHUA NEWS AGENCY
SAMSUNG
Bank of America recognizes World AIDS Day
aerie
POLICE

3

drogi teatry. Ozdobione plakatami i neonami zachęcają, by wejść do środka. Do niemal każdego kolejki, a każdy wystawia inny musical. Po lewej *Tina*, o życiu Tiny Turner, dalej *Harry Potter*, teatralna kontynuacja opowieści serii J.K. Rowling, i *Hamilton*, hit ostatnich lat opowiadający historię powstania Stanów Zjednoczonych. My skręcamy do Minskoff Theater, gdzie od 2006 r. grany jest *Król lew*. Sala jest pełna. Nagle z publiczności zaczynają się wyłaniać postaci – lwy, hieny, dzioborożec Zazu – i wchodzą na scenę. Na dwie godziny przenosimy się do świata opowieści. Nie dziwi mnie, że to jeden z najpopularniejszych musicali wszech czasów.

## BUŁKA Z HOMAREM

Następnego dnia ruszamy do Brooklynu. Metrem. East River przekraczamy mostem Manhattan, z którego podziwiamy inny kultowy most Brookliński i wieżowce, których wierzchołki chowają się w chmurach. Spacer parkiem Brooklyn Bridge to idealna okazja do obserwowania ludzi. Dzieci zaśmiewających się do łez na karuzeli Jane czy pary częstujące się lodami o najdziwniejszych smakach z lodziarni Odd Fellows (ja wybrałam te o smaku

lights, beckoning you in. There's a queue in front of nearly every one of them, and they are all staging different musicals. On the left, "Tina", about the life of Tina Turner, then "Harry Potter", a theatrical continuation of the JK Rowling series, and "Hamilton", a hit of recent years telling the story of the founding of the United States. We turn to the Minskoff Theater, where "The Lion King" has been performed since 2006. The place is packed. Suddenly, figures begin to emerge from the audience. Lions, hyenas, hornbill Zazu walk onto the stage. We spend two hours in a fairytale world. No wonder it's one of the most popular musicals of all time.

## LOBSTER ROLL

The next day, we head to Brooklyn. By subway. We cross the East River over the Manhattan Bridge, and look across to the iconic Brooklyn Bridge. From Brooklyn there is a fantastic view of the skyscrapers in Manhattan. There's also more space and breath than on the other side of the river. A walk through Brooklyn Bridge Park is a perfect opportunity to watch people: children laughing to tears on Jane's merry-go-round, or couples trying each other's weirdest ice cream flavours at Odd Fellow's ice cream parlour

**1. Ten interesujący twór to park kieszonkowy Little Island na sztucznej wyspie na rzece Hudson. Zaprojektował go Brytyjczyk Thomas Heatherwick.**
This interesting creation is the Little Island pocket park on an artificial island on the Hudson River. It was designed by the British architect Thomas Heatherwick.

**2. Nowy Jork to miasto, w którym niemal na każdym rogu znajdziecie jakieś ciekawe kulinarne miejsce.**
New York is a city where you will find an interesting culinary place on almost every corner.

**3. Stacja końcowa szybkiej kolei PATH w nowym kompleksie World Trade Center. Zaprojektował ją hiszpański architekt Santiago Calatrava.**
PATH light rail terminus at the new World Trade Center complex. It was designed by the Spanish architect Santiago Calatrava.

**„5. aleja znana jest nie tylko z eleganckich domów mody, ale też z corocznej parady Pułaskiego organizowanej przez Polonię.**
5th Avenue is known not only for its elegant fashion houses, but also from the annual Pułaski parade organized by the Polish community.

konika polnego). Stąd jedziemy dalej do Coney Island. Oldskulowego wesołego miasteczka z klaunami namalowanymi na murach, drewnianymi kolejkami górskimi i salami luster, które moja córka znała jedynie ze starych filmów. Gdy pytam, co najlepiej zjeść na kolację, dostaję jedną odpowiedź: lobster roll, czyli bułka z homarem, majonezem, masłem i cytryną. Kanapka najlepiej smakuje na pobliskiej plaży z widokiem na Ocean Atlantycki.

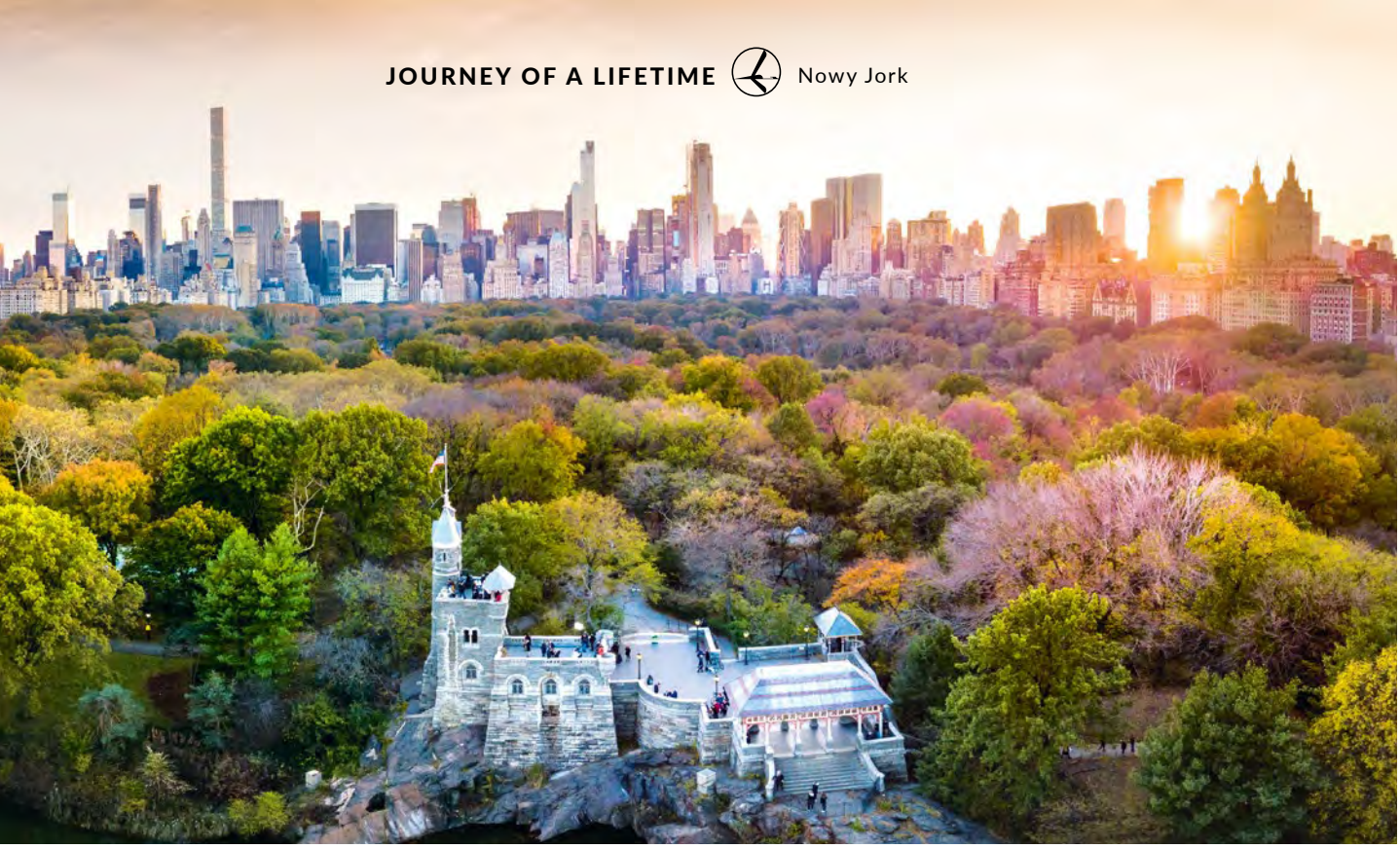
Dzień trzeci rezerwujemy na Upper West Side. Udajemy się tam, idąc wzdłuż 5. alei. Ulica znana jest nie tylko z eleganckich domów mody, licznych sklepów z pamiątkami z Nowego Jorku (w tym tysięcy różnych kombinacji i kolorów Statuy Wolności), ale też z corocznej parady Pułaskiego organizowanej przez Polonię. W tym roku odbędzie się 1 października. Idziemy w kierunku legendarnego Central Parku. Przy wejściu obowiązkowo kupujemy po preclu z solą i okrążamy Strawberry Fields – miejsce, które dedykowane jest Johnowi Lennonowi. Mamy szczęście, bo załapujemy się na koncert lokalnego artysty, który wyśpiewuje piosenki Beatlesów. Możemy przy okazji odpocząć w cieniu parkowych drzew. Stąd już niedaleko do Muzeum Historii Naturalnej, z którego zarówno dzieci, jak i dorośli wyjdą z nową wiedzą o historii życia na Ziemi.

(I choose the grasshopper flavour). From here, we continue to Coney Island - an old-school amusement park with clowns painted on the walls, wooden roller coasters, and halls of mirrors that my daughter has only ever seen in old movies. When I ask around for dinner recommendations, I get one answer: lobster roll – literally a roll with lobster, mayonnaise, butter and lemon. It's best enjoyed on the nearby beach overlooking the Atlantic Ocean.

Day three is reserved for the Upper West Side. We get there walking down Fifth Avenue. This street is known not only for its elegant fashion houses, numerous New York souvenir shops (which sell thousands of different combinations and colours of the Statue of Liberty), but also for the Polish community's annual Pulaski parade. The parade will be held on 1 October this year. We, however, head for Central Park. At the entrance, we've got to buy a pretzel with salt and then we circle the Strawberry Fields - a place dedicated to John Lennon. As luck would have it, we catch a concert of a local artist who performs The Beatles's songs. We can rest for a while in the shade of the trees. From here, it's a stone's throw to the Natural History Museum, an amazing facility where both children and adults can find something of interest. What everyone –

2

3



Choć wszyscy zgodnie najbardziej zachwycają się podwieszonym pod sufitem ogromnym płetwalem błękitnym. Skoro już tu jesteśmy, zaglądamy jeszcze do kultowej piekarni Levain znanej z wielkich, ciągnących się, podobno najlepszych na świecie ciastek z kawałkami czekolady.

## POCZUJ NOWY JORK

Ostatni dzień zostawiamy na to, co konieczne do zobaczenia w Nowym Jorku – Statuę Wolności. Bez niej ta wizyta nie byłaby kompletna. Na wyspę Liberty płynie się statkiem, z którego widok na Manhattan jest obłędny. Po drodze zahaczamy jeszcze o Ellis Island, która w latach 1892–1924 przyjęła prawie 12 mln imigrantów przybywających z Europy. To tu procedowano ich wnioski i wydawano dokumenty, które pozwalały dopłynąć do upragnionej Ameryki.

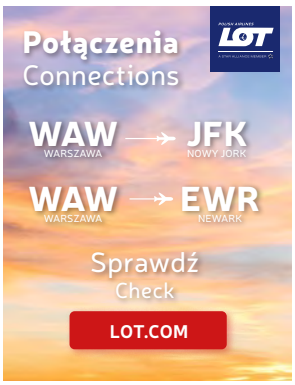
Po powrocie na ląd postanawiamy do hotelu wracać na piechotę. Niespiesznie zachodzimy do podmorskiej karuzeli Sea Glass i do muzeum wybudowanego na miejscu byłych wież World Trade Center. Podziwiamy wystawy autorskich butików. Próbujemy lokalnych pączków z różowym lukrem. I uśmiechamy się do siebie, kiedy przywołuję na głos słowa malarki Georgii O'Keeffe: „Nie można namalować Nowego Jorku takiego, jaki jest, ale raczej tak jak się go czuje". ■

without exception – loves, though, is the huge blue whale hanging from the ceiling. The museum is only a short walk the iconic Levain bakery, known for its huge, chewy chocolate chip cookies, said to be the world's best.

## FEEL NEW YORK

We leave New York's no excuses must-see – the Statue of Liberty – for the last day. The visit would not be complete without taking a look at the statue. You can get to Liberty Island by boat, from which the view of Manhattan is insane. On the way, we also stop at Ellis Island, which received almost 12 million immigrants from Europe in 1892-1924. It was here that applications were processed and entry documents issued. We wonder how difficult it must have been to see the city from the island and not be able to get there. Imagine the despair of those denied entry to the United States. Once we reach the shore, we decide to take a leisurely walk to the hotel. First, we visit the Sea Glass undersea carousel and the museum built on the site of the former World Trade Centre towers. We admire shop and boutique windows. We try donuts with pink icing. And we smile at each other as I recollect the words of the painter Georgia O'Keeffe, which came to mind during a long walk through the streets of New York: "One can't paint New York as it is, but rather as it is felt." ■

**Projektowanie i budowa Central Parku trwała 15 lat. Jest utworzony w stylu angielskim, dziś rośnie w nim blisko 30 tys. drzew, ma wiele rozległych łąk, kilkanaście wzgórz oraz ścieżki dla pieszych.**
The design and construction of Central Park took 15 years. It is built in the English style, and today it is home to nearly 30,000 trees. It can boast many vast meadows, several hills and pedestrian paths.




©ADOBE STOCK (5),GETTYIMAGES (2),SHUTTERSTOCK

# Ilasz & Associates, Biura Adwokackie
# Międzynarodowa kancelaria w USA i Polsce

Kompleksowa obsługa prawna w USA i Polsce dla podmiotów gospodarczych i osób fizycznych. Reprezentacja w sprawach **biznesowych, imigracyjnych, wypadkowych, karnych, spadkowych i w obrocie nieruchomościami.**

BOGATE DOŚWIADCZENIE • BOGATE DOŚWIADCZENIE •
**26 lat**

Comprehensive legal services in the USA and Poland for business entities and individual persons. We represent clients in **business activities, immigration, accidents, criminal, inheritance cases and in real estate transactions.**

**WE SERVE OUR CLIENTS IN ALL STATES IN THE USA IN COOPERATION WITH LOCAL COUNSEL**

## Główne siedziby kancelarii

www.ilaszlawfirm.com

**Manhattan**
1 Maiden Lane,
New York, NY 10038
9 Piętro
**tel. +1212-480-2222**
**office@ilaszlawfirm.com**

**New Jersey**
Hoboken Business Center
50 Harrison Street, lokal: PH420,
Hoboken, NJ 07030
**tel. +1 973-773-9060**
**office@ilaszlawfirm.com**

**Warszawa**
ul. Złota 3
00-019 Warszawa
Lokal 21
**tel. +48-22-115-92-00**
**biuro@ilaszlawfirm.com**

**Gdańsk**
Al. Zwycięstwa 13A
80-219 Gdańsk
**tel. +48-58-766-23-16**
**biurogdansk@ilaszlawfirm.com**

**Malowniczy XIX-wieczny Pawilon Hyangwonjeong – jeden z wielu obiektów w kompleksie Pałacu Gyeongbok.**
The picturesque 19th c. Hyangwonjeong Pavilion – one of many facilities in the Gyeongbok Palace complex.

# *Seul*

## SEOUL

**Choć jest ultranowoczesną metropolią, można go zwiedzać także tropem koreańskiej tradycji i historii.**
Seoul might be an ultra-modern metropolis, but you can also find plenty of traces of Korean tradition and history.

*tekst / by* **MAGDALENA RUDZKA**

### PAŁAC GYEONGBOK
GYEONGBOK PALACE

To bez wątpienia najważniejszy zabytek Seulu. Początki tej królewskiej rezydencji sięgają XIV w. i czasów panowania dynastii Joseon. Kilkukrotnie niszczona i obudowywana, dzisiaj jest pieczołowicie konserwowanym ogromnym kompleksem składającym się z ponad 300 budynków. Na zwiedzanie warto zarezerwować cały dzień, tym bardziej że jego częścią jest też Narodowe Muzeum Folkloru Korei.
This is undoubtedly the most important monument in Seoul. This royal residence dates back to the 14th century and the times of the Joseon dynasty. Repeatedly destroyed and rebuilt, it is now a huge, carefully preserved complex consisting of over 300 buildings. It is worth booking a whole day for sightseeing, especially since the complex also includes the National Folklore Museum of Korea.

### CEREMONIA ZMIANY WARTY
CHANGING OF THE GUARD CEREMONY

Zwiedzając pałac królewski Gyeongbok nie można pominąć barwnej uroczystości zmiany warty. Codziennie o godz. 10 i 14 odbywa się historyczna rekonstrukcja, w której ubrani w tradycyjne stroje strażnicy zmieniają się przy bramie Gwanghwamun. Ceremonia trwa ok. 20 min przy dźwiękach tradycyjnych bębnów, gongów i instrumentów dętych taepyeongso.
When visiting the Gyeongbok Royal Palace, you cannot skip the colourful Changing of the Guard ceremony. Every day at 10:00 and 14:00, there is a historical reconstruction, in which guards dressed in traditional costumes change guard at the Gwanghwamun gate. The ceremony lasts about 20 minutes, accompanied by the sounds of traditional taepyeongso, drums, gongs and wind instruments.

### BIBIMBAP

**Bap to po koreańsku danie z ryżu, a bibimbap jest potrawą narodową. To ryż z wołowiną, warzywami i jajkiem zwieńczony ostrym sosem z pasty gochujang, oleju sezamowego, octu i cukru.**
Bap is a Korean rice dish, and bibimbap is the national dish. It consists of rice with beef, vegetables and egg, topped with a spicy sauce made of gochujang paste, sesame oil, vinegar and sugar.

## BUKCHON HANOK
BUKCHON HANOK

**Choć to maleńka część dzielnicy Jongno, którą można obejść w godzinę, Bukchon Hanok to prawdziwe seulskie must see. Hanok (lub joseonjip) po koreańsku oznacza tradycyjny dom, taki jakie budowało się tu już w XV w. Wąskie uliczki i charakterystyczne niskie murowane domy ze spadzistymi dachami tworzą urokliwe otoczenie. Warto pamiętać, że te historyczne budynki są wciąż zamieszkane. Władze Seulu zalecają turystom zachowanie tu ciszy i niepojawianie się w grupach większych niż 10 osób.**
Although it's a tiny part of the Jongno district and can be walked around in an hour, Bukchon Hanok is a real Seoul must-see. Hanok (or joseonjip) means “traditional houses”. The area dates back to the 15th century. Narrow streets and distinctive low brick houses with steep roofs create a charming environment. It is worth remembering that these historic buildings are still inhabited. Tourists are advised to remain silent and not come in groups larger than 10.

## PAŁAC CHANGGYEONG
CHANGGEYONG PALACE

**Ten otoczony rozległym parkiem pałac to również rezydencja królewska. Na jej rozległym terenie znajdują się także szklany pawilon z roślinami, jezioro i ponad 500-letni kamienny most Okcheongyo, jeszcze w XIX w. uznany za skarb narodowy.**
This palace, surrounded by a vast park, is also a royal residence. Its extensive grounds include a glass pavilion with plants, a lake, and the Okcheongyo Bridge - this stone structure is over 500 years old and was designated a national treasure in the 19th century.

ITAKA

# TO JUŻ LATO 24

*I...TAKI świat jest piękny!*

WWW.ITAKA.PL

***Seul słynie z pięciu wielkich pałaców. A są to: Gyeongbok, Changdeok, Changgyeong, Deoksu i Gyeonghui.***

Seoul is famous for its five great palaces: Gyeongbok, Changdeok, Changgyeong, Deoksu and Gyeonghui.

## KLASZTOR CHOGYE SA
JOGYESA TEMPLE

**Położony blisko pałacu Gyeongbok buddyjski klasztor i świątynia. To pełne kwiatów i kolorowych lampionów miejsce jest jednym z najpopularniejszych w Seulu – łączy tradycyjną architekturę świątynną i pałacową. Budynek pochodzi z końca XIV w. i jest ważnym ośrodkiem koreańskiego buddyzmu. W ramach programu „temple stay" w świątyni można zanocować i przy okazji spróbować życia buddyjskich mnichów.**

A Buddhist monastery and temple located close to Gyeongbok Palace. The monastery, full of flowers and colourful lanterns, is one of the most popular in Seoul. It combines traditional temple and palace architecture. The building dates back to the late 14th century and is an important centre of Korean Buddhism. As part of its "temple stay" program, you can stay in the temple overnight and see what it's like to lead the life of a Buddhist monk.

## ŚWIĄTYNIA PONGŪN SA
BONGEUNSA TEMPLE

**Buddyjska świątynia w sercu ruchliwej dzielnicy Gangnam. Charakterystyczna 29-metrowa statua Buddy Maitrei (przyszłego Buddy) to jeden z najczęściej fotografowanych obiektów Seulu. Świątynia ta to mała oaza spokoju i zieleni w tętniącej życiem okolicy. Dwa razy dziennie: o godz. 4.10 i 18.40, mnisi świątyni odprawiają ceremonię gry na czterech tradycyjnych bębnach. Wstęp do świątyni i możliwość obejrzenia ceremonii są bezpłatne.**

A Buddhist temple in the heart of the busy Gangnam district. The striking 29-metre statue of Maitreya Buddha (the future Buddha) is one of the most frequently photographed objects in Seoul. This temple is a small oasis of peace and greenery in a bustling area. The temple monks perform a ceremony of playing four traditional drums twice a day (4:10 a.m. and 6:40 p.m.). Admission to the temple and the ceremony is free.

Połączenia
Connections
WRO → ICN
WROCŁAW SEUL
Sprawdź
Check
LOT.COM

© SHUTTERSTOCK (6), STOCKFOOD

PAYALLY

# Personalised Support for you and your International Business

Exceptional Financial Services for Businesses with Global Ambitions

- International and Local Payments
- Multicurrency Account
- Currency Exchange
- Debit Cards
- Card Issuing
- Payment Gateway

**www.payally.co.uk** | info@payally.co.uk | 80 Coleman St., London EC2R 5BJ

PayAlly Limited is authorised by the Financial Conduct Authority under Electronic Money Regulations 2011 (firm reference number 944721) to issue electronic money (e-money) and provide payment services. SWIFT: PYYLGB2LXXX

**Nad panoramą Dubaju góruje wieżowiec Burdż Chalifa – to najwyższy budynek świata.**
The Burj Khalifa skyscraper dominates the Dubai skyline - it is the tallest building in the world.

# *Mój Dubaj*
## MY DUBAI

*poleca | recommends* ***Emilia Szmolke*** stewardessa PLL LOT

**Widowiskowy, rozrywkowy i z rozmachem – te słowa przychodzą na myśl, kiedy mowa o największym mieście w Zjednoczonych Emiratach Arabskich.**

Spectacular, entertaining and grandiose – these are the attributes that the largest city in the United Arab Emirates brings to mind.

Od lat 60. ubiegłego wieku miasto przeszło rewolucję z dość zwyczajnego handlowego portu w luksusową metropolię, która kusi mnogością atrakcji. Dziś to największe miasto w Zjednoczonych Emiratach Arabskich, słynące ze strzelistych drapaczy chmur i spektakularnych pomysłów architektonicznych. Jednym z najświeższych jest siedmiopiętrowy eliptyczny pierścień nieposiadający filarów ani podpór – czyli Muzeum Przyszłości. To w Dubaju też zespół sztucznych wysp kształtem przypominający palmę (Palm Jumeirah) oraz największe centrum handlowe na świecie (Dubai Mall). Ale dzięki lokalnym potrawom poczujemy tu też tradycyjny arabski klimat. Z Warszawy do Dubaju latamy teraz codziennie. Zatem do zobaczenia na pokładzie!

Since the 1960s, the city has been transmogrified from a humdrum commercial port into a luxurious and alluring metropolis with a multiplicity of things to see and do. Today, it is the largest city in the United Arab Emirates, famous for its soaring skyscrapers and spectacular architectural concepts. One of the latest is the Museum of the Future. This is a seven-storey, elliptical ring without pillars or supports. Dubai is also home to a set of artificial islands resembling a palm tree (Palm Jumeirah), and the largest shopping centre in the world (Dubai Mall). The traditional Arabic atmosphere survives in the local cuisine. LOT Polish Airlines now flies from Warsaw to Dubai every day. So, we hope to see you on board soon.

***Emilia Szmolke***

stewardessa PLL LOT

**Zawodowo stewardesa i aktorka, życiowo marzycielka. Lotnictwo to jej sposób na spełnianie marzeń. Kocha psy, podróże, dobre jedzenie i zachody słońca (zwłaszcza te podziwiane w najróżniejszych miejscach świata).**

A flight attendant and actress by profession, and a dreamer in her private life. Aviation is her way of making those dreams come true. Emilia loves dogs, travelling, good food, and sunsets (especially those she can admire in various places around the world).

1

2

3

## *Nie przegap* | Don't miss

### BURDŻ AL-ARAB

**To jeden z najwyższych i najbardziej luksusowych hoteli świata – największy apartament liczy aż 780 m². Ponieważ Dubaj cały jest naj- ma też najwyższy budynek na świecie – to wieżowiec Burdż Chalifa. Liczy 828 m i ma ponad 160 pięter. Robi ogromne wrażenie zarówno z zewnątrz, jak i w środku. Wjazd na samą górę wiedzie przez centrum handlowe Dubai Mall. Znajduje się w nim ogromne akwarium Dubai Aquarium & Underwater Zoo, w którym pływa ponad 30 tys. morskich stworzeń.**
This is one of the tallest and most luxurious hotels in the worl - it's largest appartment is 780 m² big. Since Dubai is all about luxury and splendour, it's no surprise it's also home to the tallest building in the world - Burj Khalifa. It stands at 828 metres and has over 160 floors. It is equally impressive inside and out. The entrance to the top floor leads through DUBAI MALL, one of the largest shopping centres in the world. There is also the Dubai Aquarium & Underwater Zoo, which has over 30,000 sea creatures.

**1. Burdż al-Arab, czyli jeden z najbardziej luksusowych hoteli świata.** Burj Al Arab is one of the most luxurious hotels in the world.

**2. Słynny targ Deira – tu kupicie absolutnie wszystko.** The famous Deira market - you can buy absolutely everything here.

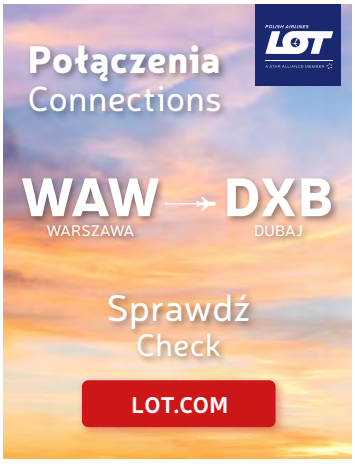
**3. Palm Jumeirah, czyli zespół trzech sztucznych wysp.** Palm Jumeirah is a group of three artificial islands.

### DEIRA OLD MARKET

**To serce Dubaju. Można tu zobaczyć miasto z zupełnie innej strony, odwiedzić najstarsze uliczki i poczuć arabski klimat. Warto rozejrzeć się po targu przypraw i kupić zatar oraz zajść do lokalnej restauracji. Będąc w historycznej dzielnicy Bur Dubai, warto wstąpić do Muzeum Dubajskiego, które znajdziecie w forcie Al Fahidi.**
The Deira district is the heart of Dubai and shows the city from a completely different perspective. The Arabic ambience is palpable. It is worth looking around the spice market (be sure to pick up some zaatar) and dining at a nearby restaurant. If you continue on to neighbouring Bur Dubai, make sure you visit the Dubai Museum, in the Al Fahidi Fort.

### DUBAI MARINA

**Polecam wybrać się na rejs motorówką po Dubai Marina, wzdłuż Fontann Dubajskich, gdzie od godziny 18 do 23 odbywają się pokazy wody, świateł i muzyki. Motorówką opłyniemy też Palm Jumeirah – czyli jeden z symboli Dubaju – sztuczne wyspy w kształcie palm, które nazwano ósmym cudem świata.**
I can definitely recommend a speedboat cruise around Dubai Marina, along the Dubai Fountains. There are water, light and music shows from 6 p.m. to 11 p.m. You can also take a speedboat around Palm Jumeirah. This is one of Dubai's most recognisable landmarks - an artificial islands in the shape of a palm trees. It has been dubbed the eighth wonder of the world.




© SHUTTERSTOCK (3), ADOBE STOCK, GETTYIMAGES, ARCHIWUM PLL LOT

Coraltravel

# EGZOTYKA 23/24

## BAJECZNY URLOP

MEKSYK
SESZELE
MAURITIUS
INDONEZJA
SRI LANKA
KUBA
MALEDIWY
EMIRATY
TAJLANDIA*
WIETNAM*
DOMINIKANA*

SZEROKI WACHLARZ MOŻLIWOŚCI

**Dopasuj podróż do swoich planów!**
Wybierz kierunek swoich marzeń na **coraltravel.pl**
* Loty bezpośrednie Dreamlinerem

Coral Travel Group

# 5 miast na city break

## 5 DESTINATIONS FOR A CITY BREAK

*tekst / by*
**MAGDALENA RUDZKA**

**Wszystkie nasze, choć każde inne. Oto 5 polskich miast na city break i do odkrycia na nowo. Każde z inną energią, historią i potencjałem. Każde warte odwiedzenia lub ponownej wizyty. Każde przechodzące dynamiczny rozwój i zmieniające swoje oblicze.**

They are all ours, but they each stand apart from the others. These 5 Polish cities are perfect for a city break. Each has its own energy, history, and potential. Each worth visiting. And coming back to. And each is undergoing extensive development and rapid change.

# 1 Gdańsk

Polskie city breaki zacznijmy w Gdańsku – największym mieście Pomorza, najważniejszym polskim porcie, którego handlowa przeszłość widoczna jest w imponujących kamienicach, pałacach, gmachach publicznych. Kiedyś należał do Hanzy – średniowiecznego związku handlowego miast północnej Europy, ówczesnej gospodarczej potęgi. Jej ślady doskonale widać w Gdańsku do dziś – a są to m.in. gotyckie i renesansowe gmachy bazyliki Mariackiej, Dworu Artusa, miejskich bram czy Wielkiej Zbrojowni. Puls miasta bije dziś także na terenach dawnej Stoczni Gdańskiej i na dwóch wyspach: Spichrzów i Ołowiance. Te postindustrialne przestrzenie zaanektowali artyści, właściciele kawiarń, klubów i galerii. Powstały tu butikowe hotele, w dawnej miejskiej elektrowni z czerwonej cegły – gmach Filharmonii Bałtyckiej, w kontenerach i pofabrycznych halach – kulturalno-imprezowe centrum 100cznia i kulinarna hala Montownia. Gdańsk szuka na siebie oryginalnego pomysłu i staje się nowym centrum kultury.

Let's take our first city break in Gdansk - the largest city in Pomerania. Gdansk is Poland's principal seaport, and its mercantile past is clearly visible in its impressive tenement houses, palaces, and public buildings. It was once a member of the Hanseatic League – a medieval confederation of northern European cities and trade guilds. The League wielded considerable economic power in its heyday. Those halcyon days have left an indelible mark on the city – witness the Gothic and Renaissance buildings of St. Mary's Basilica, the Artus Court, the city gates, and the Great Armoury. Today, the pulse of the city also beats in the former Gdańsk Shipyard and the islands of Spichrzów and Ołowianka. These post-industrial spaces are now the preserve of artistic communes, cafes, clubs, and galleries. Boutique hotels have been built here, the Baltic Philharmonic has set up in the former red-brick city power plant, and the 100cnia cultural and event centre is housed in containers and former factory halls. As is the Montownia culinary hall. Gdańsk is constantly on the lookout for original ideas and is becoming a new cultural centre.

**Spodek i zielony dach Międzynarodowego Centrum Kongresowego.**
Spodek and the green roof of the International Congress Center.

# 2 Katowice

Współczesne Katowice to miasto nowoczesne, choć w stałym dialogu ze swoją industrialną przeszłością. Od lat dla przyjeżdżających do stolicy Śląska punktem charakterystycznym była wieża szybu kopalni. Dziś również tak jest, jednak położony w samym centrum miasta i widoczny z daleka szyb Warszawa II pełni już inne funkcje. Dostał drugie życie, stając się tarasem widokowym na kolorowe i nowoczesne Katowice. Na terenach po dawnej kopalni stworzono Strefę Kultury, miejsce unikatowe w skali nie tylko Polski, ale całej Europy, i niewątpliwie najbardziej reprezentacyjne w całym mieście. Powstały tu fascynujące gmachy Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia, Muzeum Śląskiego i Międzynarodowego Centrum Kongresowego. Strefę dopełniają: słynny Spodek, czyli hala widowiskowo-sportowa nawiązująca bryłą do statku kosmicznego, oraz nowoczesny biurowiec. KTW – najwyższy budynek w województwie śląskim. Miasto słynie także z zabytkowych robotniczych osiedli: Nikiszowca i Giszowca, obfitości modernistycznych kamienic, szlaku murali i wyjątkowej sceny kulturalnej.

Katowice might be a modern city, but it is in constant dialogue with its industrial past. The mine shaft tower has long been a landmark of the Silesian capital. This is still the case today, but the "Warszawa II" shaft, located right in the heart of the city and visible from quite a long way off, has been put to very different uses now. In its new incarnation, it is an observation deck that looks out over the colourful Katowice of today. The Culture Zone was created on the site of a former mine. There is nowhere like this anywhere in Europe. It is easily the most impressive place in the entire city. The fascinating main buildings of the Polish National Radio Symphony Orchestra, the Silesian Museum, and the International Congress Centre can be found here. The zone is complemented by the famous Spodek, an entertainment and sports hall that looks like a spaceship, and the ultra-modern .KTW tower - the tallest building in the Silesian Voivodeship. The city is also famous for the historic workers' estates of Nikiszowiec and Giszowiec. These areas comprise an abundance of modernist tenement houses, a trail of murals, and a cultural scene that is all its own.

# 3 Wrocław

„Pokaż mi swój rynek, a powiem ci, jak ważnym miastem jesteś” – takie zadanie mogliby dawać miastom historycy. W przypadku Wrocławia odpowiedź jest prosta: mamy do czynienia z jednym z największych średniowiecznych rynków w Europie. Przedrostka „naj” trzeba użyć jeszcze co najmniej dwa razy: na Rynku stoi największy ratusz w kraju, a w jego piwnicach działa jeden z najstarszych lokali gastronomicznych Europy: ponad 700-letnia Piwnica Świdnicka. Według różnych, przedwojennych i obecnych szacunków we Wrocławiu jest także od 118 do 300 mostów i kładek. Jest jednym z miast nazywanych Wenecją Północy, obok Amsterdamu, Petersburga czy Sztokholmu. Tak zawrotna liczba mostów wynika z obecności ok. 25 wysp w granicach miasta oraz przepływającej przez nie Odry wraz z kilkoma jej dopływami i przekopanymi sztucznie kanałami. Wrocławskie „must see” to m.in.: historyczny Ostrów Tumski, modernistyczna Hala Stulecia wpisana na listę UNESCO, barokowa Aula Leopoldyńska na Uniwersytecie Wrocławskim czy Centrum Edukacji Ekologicznej Hydropolis – multimedialne muzeum poświęcone wodzie.

1

2

**1. Przy wrocławskim Rynku stoi 60 kupieckich kamienic, początki niektórych sięgają XIII w.**
There are 60 merchant tenement houses at the Market Square in Wrocław, some of which date back to the 13th century.

**2. Malowniczy Ostrów Tumski: najstarsza część miasta, dawny średniowieczny gród.**
Picturesque Ostrów Tumski: the oldest part of the city and a former medieval stronghold.

“Show me your market square and I will tell you how important a city you are” – this is a challenge that a historian might throw down. But Wroclaw would have nothing to fear: It has one of the largest medieval market squares in Europe. Moreover, this Market Square hosts the largest town hall in the country, and its basement houses one of the oldest restaurants in Europe - the Piwnica Swidnicka is more than 700 years old. According to various pre-war and current estimates, there are also between 118 and 300 bridges and footbridges in Wroclaw. The city vies with Amsterdam, St. Petersburg and Stockholm for the title “Venice of the North". This staggering number of bridges is necessitated by the presence of about 25 islands in the Oder River that flows through the city which and is fed by several tributaries and artificial canals. Wroclaw's "must-sees" include: the historic Ostrow Tumski (Cathedral Island); the modernist Centennial Hall (a UNESCO World Heritage Site); the baroque Leopoldina Hall at the University of Wroclaw; and the Hydropolis Centre for Ecological Education - a multimedia museum devoted to water.

# Krakóu

Miasto ikona kilkakrotnie już uznane za najlepszy kierunek na city break w Europie. Choć od lat przeżywa turystyczne oblężenie, udało mu się zachować autentyzm i z powodzeniem łączyć nutę dekadencji z dynamiką współczesności i otwartością na zmiany. Z jednej strony to miasto królów – tradycja, historia i kultura obecne są tu na każdym kroku. Przez 300 lat było stolicą i wciąż można je uważać za kolebkę i serce państwa polskiego. A także jego kulturalne centrum: działa tu najstarsza uczelnia w kraju i jedna z najstarszych na świecie. Uniwersytet Jagielloński założono w 1364 r. Zespół krakowskiego Starego Miasta został wpisany na listę światowego dziedzictwa UNESCO jako jedno z 16 miejsc w Polsce i jedno z pierwszych na świecie, już w 1978 r. Z drugiej strony – Kraków jest miastem modnym, imprezowym, pełnym twórczego fermentu, a nawet trochę hipsterskim. Ma dwa oblicza: dzienne i nocne. Kultowe lokale i miejsca zmieniają się jak w kalejdoskopie, bo krakowianie lubią być oryginalni i nie chodzą „tam, gdzie wszyscy". To także jedyne jak dotąd polskie miasto z restauracją wyróżnioną w tym roku aż dwoma gwiazdkami w najbardziej prestiżowym kulinarnym przewodniku na świecie – Michelin. Bottiglieria 1881 serwuje polskie potrawy w nowoczesnym wydaniu, a szefem kuchni jest Przemysław Klima.

1

**1. Krakowski Rynek, wytyczony w 1257 r., to kwadrat o boku ok. 200 m.**
The Krakow Market Square, marked out in 1257, is a square with sides which measure approximately 200 m.

**2. Zamek na Wawelu – najważniejsza królewska rezydencja w Polsce.**
The Wawel Castle - the most important royal residence in Poland.

2

An iconic city, Krakow has often been ranked the best city break destination in Europe. Although it has been under tourist siege for years, the city has managed to maintain its authenticity and has successfully combined a note of decadence with the dynamics of modernity and openness to change. On the one hand, it is the city of kings - tradition, history and culture follow your every step. It was the capital for 300 years and is still considered the cradle and heart of Poland. Krakow is also a major cultural center. For example, the Jagiellonian University, founded in 1364, is the oldest university in the country and one of the oldest in the world. The Krakow Old Town was designated a UNESCO World Heritage Site in 1978, along with 15 other places in Poland, making it one of the first in the world. On the other hand, Krakow is a fashionable, party city, full of creative ferment. It even has a bit of a hipster vibe. The city has two faces: day and night. Iconic venues and places change like in a kaleidoscope, because Cracovians like to be original and avoid going "where everyone else goes". Finally, this year saw a Krakow restaurant become the first in Poland to receive two Michelin stars. The Bottiglieria 1881 serves Polish dishes in modern version, under the watchful eye of head chef, Przemysław Klima.

# KOPALNIA SOLI „WIELICZKA”

## THE “WIELICZKA” SALT MINE

**NA LIŚCIE ŚWIATOWEGO DZIEDZICTWA**

*ON WORLD HERITAGE LIST*

WWW.KOPALNIA.PL WWW.WIELICZKA-SALTMINE.COM

IF YOU ARE STAYING IN KRAKÓW,
WE HAVE A SPECIAL
TICKET&TRANSFER OFFER FOR YOU!

BUY ONLINE

**Warszawski skyline wciąż się zmienia. Do 2030 r. powstanie jeszcze przynajmniej 12 budynków o wysokości powyżej 100 m.** The Warsaw skyline is constantly changing. By 2030, at least 12 more buildings over 100 m high will have been built.

# 5 Warszawa

Wyróżniona w zeszłym roku tytułem Europe's Best Destination Warszawa jest miastem Chopina, Marii Skłodowskiej-Curie, barokowych pałaców, najnowszego na świecie (bo odbudowanego) Starego Miasta, multimedialnych muzeów. Ale jest też czymś o wiele więcej niż jej znane i promowane atrakcje. Ma kilka unikalnych na skalę europejską cech, na przykład wyjątkową relację z naturą, która nie ogranicza się do wytyczonych terenów zielonych (choć ma ich wiele). Warszawski odcinek Wisły jest nieuregulowany – to ewenement w tak dużym mieście. Dwa brzegi rzeki są od siebie zupełnie różne. Ten prawy, wschodni, to dzikość, największa z miejskich plaż, wielokilometrowa ścieżka spacerowo-rowerowa i spektakularny widok na Starówkę. Ten lewy, zachodni – to gwarne bulwary, centrum życia towarzyskiego i wyjątkowa bryła Centrum Nauki Kopernik. Warszawa to też miasto burzliwego rozwoju – do tego stopnia że nawet mieszkańcy powinni co kilka miesięcy zwiedzać ją na nowo. Za nowymi wieżowcami (w tym ukończonym niedawno Varso, najwyższym budynkiem w Unii Europejskiej) czy kulinarnymi miejscówkami trudno nadążyć. Krajobraz niektórych okolic potrafi się diametralnie zmienić w ciągu jednego roku. Warszawa już teraz jest jednym z najciekawszych miast Europy, a jej przyszłość wygląda jeszcze bardziej ekscytująco. ■

Rated "Europe's Best Destination" last year, Warsaw is the city of Chopin, Maria Skłodowska-Curie, baroque palaces, the world's newest (reconstructed) Old Town, and multimedia museums. But there is much more to Warsaw than its well-known and heavily promoted attractions. It has some unique features that make it the envy of other European cities. For example, the city has a very special relationship with nature. Greenery is not confined to designated parks and gardens (although the city has plenty of them as well). The Warsaw section of the Vistula is unregulated - this is almost unheard of in a city this size. The two banks of the river are completely different. The right (eastern) one is wild. This is where the largest beaches are. There are also several kilometres of walking and cycling paths and the view of the Old Town is something else. The left features bustling boulevards. This is the centre of social life and it is where you will find the Copernicus Science Centre. Warsaw is also a veritable boom town - so much so that even the locals could benefit from a sightseeing tour every few months. It's hard to keep track of all the new skyscrapers (including the recently completed Varso, the tallest building in the European Union) and culinary spots. The landscape of some areas can change dramatically in the space of a year. Warsaw is already one of the most interesting cities in Europe, and its future promises to be even more exciting. ■

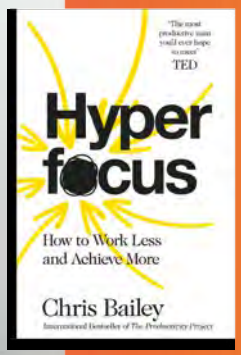
© ADOBE STOCK (4), SHUTTERSTOCK (3), GETTYIMAGES (3), MACIEK LESZCZELOWSKI/ANATOMIA FORMY, URZĄD MIASTA KATOWICE

impact'24

# PETER ZEIHAN

SPEAKER

**15-16 MAY / POZNAŃ**




# CHRIS BAILEY

SPEAKER

Fraude fiscale
Le paradoxe fran

# RUCH, GEST, CIAŁO

## MOVEMENT, GESTURE, BODY

**Pantomimy i choreografii uczyli ją Marcel Marceau, Henryk Tomaszewski czy Karine Saporta. Dziś Elizabeth Czerczuk, prowadząc autorski teatr w Paryżu, czuje się ich spadkobierczynią.**

She was taught pantomime and choreography by Marcel Marceau, Henryk Tomaszewski and Karine Saporta. Today, **Elizabeth Czerczuk**, who runs her own theater in Paris, feels like their heir.

*tekst / by* **AGNIESZKA MICHALAK**

PL

**Ponad 6 lat temu założyła Pani Théâtre Elizabeth Czerczuk, który mieści się w cichej kameralnej uliczce, w 12. dzielnicy Paryża. Na afiszu przed budynkiem *Iwona* Gombrowicza, sztuki Witkacego… Łatwo prowadzić autorski teatr w Paryżu – chyba najbardziej kulturalnie wymagającym mieście świata?**

Rzeczywiście paryska publiczność jest wymagająca, nie znosi bowiem fałszu i bylejakości. Lubi znanych tu już autorów, jak wspomniani przez panią Gombrowicz czy Kantor. Ale paryżanie kochają też poszukiwania, chociaż metafizyka jest mniej obecna niż w polskim teatrze. Ja tymczasem – jako reżyserka i aktorka – szukałam i nadal szukam unikalnej, autorskiej formy, którą mogłabym się porozumieć z widzem. Uważam, że sztuka teatralna jest żywym procesem tworzenia i doświadczenia, a forma jej przekazu nie jest stała, dlatego należy nieustająco ją kształtować, zmieniać, eksperymentować z nią. Intuicja zawsze mi podpowiadała, że emocji warto szukać w ekspresji ciała.

**W centrum Pani zainteresowań jest zatem ruch i jego dekonstrukcja. Teksty dramatów schodzą na dalszy plan, czasem w ogóle ich nie ma w Pani pantomimicznych spektaklach. Czy Gombrowicza i Witkacego da się tak grać? Czy nie spłyca się ich sztuk?**

Można próbować, skoro sam Gombrowicz dążył do „zestrojenia się z innymi w formie", „złączenia się z innymi w tańcu (…)", a Witkacy nieustannie szukał „czystej formy". Polska klasyka to dla mnie idealny materiał do pracy właśnie nad formą,

***Widz potrzebuje dziś sztuki oddającej złożoność życia, uduchowionej, która daje wytchnienie.***

Today, viewers need art that reflects the complexity of life, that is spiritual, that gives respite.

ENG

**More than 6 years ago, you founded Théâtre Elizabeth Czerczuk, which is located in a quiet street in the 12th arrondissement of Paris. In front of the building, there are posters promoting *Yvonne* by Gombrowicz, plays by Witkacy... Is it easy to run an original theatre in Paris - arguably the most culturally demanding city in the world?**

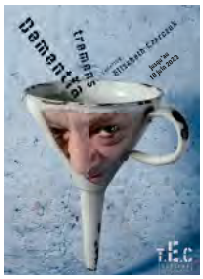
Parisian audiences can certainly be demanding. They will not tolerate insincerity or mediocrity. They like renowned authors, such as those you mentioned. But Parisians also love exploring, although metaphysics is not as noticeable as it is in Polish theatre. As for me, as a director and an actress, I've always been looking for a unique, original form that I can use to communicate with the audience. I believe that theatre art is a living process of creation and experience, and that the form of its communication is not constant, that it needs to be constantly moulded, changed and experimented with. My intuition has always told me that it's worth looking for the emotion in the expression of the body.

**Your main focus is on movement and its deconstruction. The texts fade into the background. There are even times when they do not appear at all in your pantomime performances. Can Gombrowicz and Witkacy actually be performed like this? Doesn't this make their plays shallow?**

You can try. After all, Gombrowicz strived to "be attuned to others in form", "to unite with others in dance (...)" and Witkacy was constantly looking for "pure form". For my part, Polish classics are perfect for working on forms that will move audiences. And audiences today need art that reflects the complexity of life, that is spiritual, that gives them respite and stimulates their imagination, but which also teaches them to think.

**Sounds poetic...**

Because that's what my theatre is like. The essence of the performance is not language, but space, movement and metaphor. That's why our repertoire is not limited to Polish classics. Together with my Polish-French team, I've also explored writers dear to my heart, such as Beckett, Genet, Artaud, and various exponents of the avant-garde and the absurd. These are perfect for what we need.



która poruszy widza. A widz potrzebuje dziś sztuki oddającej złożoność życia, uduchowionej, która daje wytchnienie, pobudza wyobraźnię, ale uczy też myślenia.

**Brzmi poetycko...**

Bo mój teatr taki właśnie jest – istotą granych tu spektakli nie jest język, lecz przestrzeń i ruch oraz metafora. Dlatego w repertuarze mamy nie tylko klasyków znad Wisły, wspólnie z moim polsko-francuskim zespołem sięgamy też po bliskich mi Becketta, Geneta, Artaud, autorów awangardy i absurdu, którzy do naszych poszukiwań świetnie się nadają.

**Skończyła Pani krakowską PWST. Jak to się stało, że założyła teatr w Paryżu ?**

Szkoła uruchomiła mnie i skłoniła do kolejnych poszukiwań i dalszej pracy nad ciałem i emocjami. W latach 90. wyjechałam na stypendium rządu francuskiego do paryskiego Konserwatorium Dramatycznego. Tam moim nauczycielem był idol z dzieciństwa, aktor Daniel Mesguich. To pod jego kierunkiem zrealizowałam spektakl dyplomowy *Salome*. Wkrótce potem – na fali sukcesu przedstawienia – założyłam własny zespół Compagnie Salome, by móc pokazywać spektakl na festiwalach m.in. w Awinionie, Lipsku czy Lizbonie. Z biegiem lat Compagnie Salome bardzo się rozwinęła i przekształciła w Compagnie Elizabeth Czerczuk. W międzyczasie szlifowałam warsztat – przeszłam paryskie centra choreograficzne i pantomimiczne mistrza Marcela Marceau, Karine Saporty i Philippe'a Genty. To oni utwierdzili mnie w słuszności wybranej drogi własnych poszukiwań artystycznych. Czuję się ich spadkobierczynią.

**Za kilka dni paryskiej publiczności pokaże Pani *Iwonę*. Jak powstawała ta inscenizacja, która dojrzewa wraz z Panią?**

Moja przygoda z *Iwoną, księżniczką Burgunda* Witolda Gombrowicza zaczęła się wraz ze spektaklem dyplomowym pod kierunkiem Jerzego Stuhra, który powierzył mi tytułową rolę. I od tamtej pory postać Iwony stała mi się bliska. Dlatego trudno mi się z nią rozstać i z każdą nową realizacją tego tekstu odkrywam jej złożoność. Gombrowicz twierdził, że: *człowiek nie może wyrazić siebie na zewnątrz… przede wszystkim dlatego, że tylko to, co w nas jest już uładzone, dojrzałe, nadaje się do wypowiedzi, a cała reszta, czyli właśnie niedojrzałość nasza, jest milczeniem*. Właśnie to milczenie intryguje mnie w Iwonie najbardziej. A poszukiwanie formy, która umożliwi przekaz zawartych w tym milczeniu treści, jest dla mnie artystycznym wyzwaniem. ■

*Tekst powstał we współpracy z Théâtre Elizabeth Czerczuk.*

**ELIZABETH CZERCZUK**

Polska reżyserka, aktorka, tancerka, choreografka, i dr sztuk dramatycznych tworząca we Francji. Założycielka i dyrektorka Théâtre Elizabeth Czerczuk (T.E.C.) w Paryżu, który od 2017 r. prezentuje spektakle choreograficzne inspirowane dziełami polskich dramaturgów, przede wszystkim Gombrowicza i Witkacego.

Polish director, actress, dancer, choreographer and teacher, working in France. Founder and director of Théâtre Elizabeth Czerczuk (T.E.C.) in Paris, which since 2017 has been presenting choreographic performances inspired by the works of Polish playwrights, primarily Witkacy and Gombrowicz.

**You graduated from the Ludwik Solski State Drama School in Krakow. How come you founded a theatre in Paris?**

The school triggered me and prompted me to continue searching and working on my body and my emotions. In the 1990s, I won a scholarship, funded by the French government, to study at the Paris Conservatory of Drama. My teacher was my childhood idol, actor Daniel Mesguich. It was under his supervision that I produced my diploma play *Salome*. Shortly afterwards - on the wave of the show's success - I founded my own theatre company, Compagnie Salome, so that I could perform the show at festivals, such as those in Avignon, Leipzig and Lisbon. Compagnie Salome evolved a great deal over the years and eventually morphed into Compagnie Elizabeth Czerczuk. In the meantime, I kept honing my skills. I attended the Parisian choreographic and pantomime centres of Marcel Marceau, Karine Saporta and Philippe Genta. They made me confident that I had chosen the correct path of my artistic exploration. I feel I'm their heir.

**In a few days, you'll be performing *Yvonne* in front of a Parisian audience. How was this play, which is maturing with you, created?**

My love affair with *Yvonne, princesse of Bourgogne* by Witold Gombrowicz began with the diploma play under the direction of Jerzy Stuhr, who entrusted me with the title role. Since then, the character of Yvonne has become very dear to me. That's why it's hard for me to let her go. Every interpretation of this text teaches me something new about its complexity. Gombrowicz claimed that a man "cannot express himself mainly because what is already arranged and mature in us is only expressible, while the rest, our immaturity, is silence." It is this silence that intrigues me most about *Yvonne*. And searching for a form that will enable me to convey the content of this silence is an artistic challenge. ■

*Text in cooperation with Théâtre Elizabeth Czerczuk.*

©ZDJĘCIA: W.KONARZEWSKI (3), M.BIAUDET, J.KRUŻEL. PLAKATY: M.BATORY

JBL by HARMAN

pl.jbl.com

# Słuchawki prawdziwie bezprzewodowe

## REFLECTAERO TWS

**JBL Reflect Aero TWS – stworzone do ruchu, dopasowane do użytkownika**

Technologia POWERFINS to lepsze dopasowanie owalnych fonowodów Oval Tubes™. True Adaptive Noise Cancelling pozwala skupić się na celach, a Smart Ambient zachować czujność względem otoczenia. Do 24 godz. pracy (8 godz. pracy słuchawek i 16 godz. zapasu w etui ładującym). Funkcja szybkiego ładowania (15 min = 4 h). IP68 – ochrona przed pyłem i wodą. Aplikacja My JBL Headphones.

## TUNE FLEX

**JBL Tune Flex - prawdziwie bezprzewodowe słuchawki douszne z funkcją redukcji hałasu**

Słuchawki prawdziwie bezprzewodowe. Brzmienie JBL Pure Bass, aktywna redukcja hałasu z funkcją Smart Ambient oraz odporność na wodę i pot (IPX4). Doskonała jakość połączeń, dzięki czterem mikrofonom. Aplikacja JBL Headphones. Do 32 godzin pracy. Komfortowe dopasowanie.

## LIVE PRO 2 TWS

**JBL Live Pro 2 TWS – więcej muzyki, mniej hałasu**

Technologia True Adaptive Noise Cancelling automatycznie dostosowuje się do otoczenia, eliminując rozpraszające dźwięki, a Smart Ambient pozwala skupić się na otoczeniu bez zdejmowania słuchawek. Do 40 godz. pracy (10 godz. pracy słuchawek i 30 godz. zapasu w etui ładującym). Szybkie ładowanie (15 min = 4 h) oraz bezprzewodowe ładowanie Qi. IPX5 – wodoodporność i odporność na pot. Aplikacja My JBL Headphones. Połączenie wielopunktowe i doskonałe rozmowy telefoniczne.

# *Aktorstwo? Mój pomysł na życie*

# ACTING? MY WAY OF LIFE

**Jest jedną z najbardziej rozpoznawalnych polskich aktorek. I tę popularność wykorzystuje m.in., wspierając Kampanię BohaterON. O spotkaniach z Powstańcami Warszawskimi, ale też o teatrze i podróżach rozmawiamy z Małgorzatą Kożuchowską.**
She is one of the most recognizable Polish actresses. And she uses this popularity to support the BohaterON Campaign. We talk with **Małgorzata Kożuchowska** about meetings with the Warsaw Insurgents, but also about the theater and travelling.

*tekst / by* **MARIANNA KUCHARSKA**

© KRZYSZTOF OPALIŃSKI, SPEKTAKL "MĄŻ I ŻONA". TEATR POLONIA W WARSZAWIE

**Już po raz czwarty wspiera Pani ogólnopolską kampanię BohaterON, która upamiętnia uczestników Powstania Warszawskiego. Dlaczego to ważna akcja?**

Uczestnicy Powstania Warszawskiego to nasi bohaterowie. Jako młodzi ludzie, podejmując walkę o wolną ojczyznę, stawiali na szali swoje zdrowie i życie. Po wojnie często żyli w zapomnieniu, byli prześladowani i upokarzani, bo po okupacji niemieckiej w Polsce nastała 45-letnia okupacja radziecka. Dziś w wolnej niepodległej Polsce jesteśmy im winni szacunek i wdzięczność, ale też pomoc w zwykłych życiowych sprawach. Ta kampania to także sposób na zachowanie pamięci o bohaterach tych wydarzeń, ale także krzywdach wyrządzonych całemu narodowi. BohaterON to akcja bardzo ważna dla obecnego młodego pokolenia, ponieważ buduje w nim postawy patriotyczne i pokazuje wzorce zachowań.

**Sama ma Pani syna, mieszkacie w Warszawie – rozmawiacie czasem o tym, co działo się tu kiedyś? Że Warszawa podniosła się z gruzów?**

Co roku 1 sierpnia obchodzimy rocznicę wybuchu Powstania Warszawskiego. Od lat bierzemy udział w koncercie *Warszawiacy śpiewają (nie)zakazane piosenki* na placu Piłsudskiego. To jest także pretekst do tego, żeby opowiadać mu o tamtych wydarzeniach sprzed prawie 80 lat. Mam nadzieję, że tę tradycję Jaś podtrzyma w swoim dorosłym życiu. Zależy nam, by Janek wiedział, dlaczego ten dzień ma dla nas tak duże znaczenie i budzi tyle emocji. Jednak nie możemy zapominać też o emocjach dziecka. Temat wojny i cierpienia jest bardzo trudny, więc staramy się dostosować informacje do jego wieku.

**Wspierając akcję, pewnie ma Pani okazje do rozmów z Powstańcami...**

Tak. Każde z tych spotkań przypomina mi, jak ważna jest wolność i jaką ma cenę... Za każdym razem wzruszają mnie skromność i klasa tych ludzi. Panowie zawsze są szarmanccy i całują w rękę, prawią komplementy, żartują. Kobiety – eleganckie, kruche. Opowiadają o tamtych czasach ze łzami w oczach i prostotą. Zawsze są lekko zawstydzeni naszą ogromną atencją. Dla mnie to bezcenne chwile. Każde ze spotkań kończy się przesłaniem nadziei i wiary w lepszą przyszłość. To mi przypomina, że nawet w najtrudniejszych chwilach warto walczyć o lepszy świat. Z roku na rok grono Powstańców maleje, dlatego tym bardziej doceniam te rozmowy.

**Jest dziś Pani jedną z najbardziej rozpoznawalnych aktorek w Polsce. Ale chciałabym wrócić na**

***Każde ze spotkań z Powstańcami Warszawskimi przypomina mi, jak ważna jest wolność i jaką ma cenę. Bezcenne chwile.***

Each meeting with the insurgents reminds me how important freedom is and what it costs. These are priceless moments.

ENG

**This is the fourth year running that you are supporting the nationwide BohaterON campaign, which commemorates those who took part in the Warsaw Uprising. Why is this campaign so important?**

The participants of the Warsaw Uprising are our Heroes. As young people, they put their lives on the line and fought for the freedom of our homeland. After the war, they often lived in oblivion, and were persecuted and humiliated. This was a consequence of the 45-year Soviet occupation that followed the German occupation. Today, in free, independent Poland, we not only owe them respect and gratitude, but also help in their day-to-day lives. This campaign is a way to preserve the memory of the heroes of these events, as well as the damage and injustice inflicted on the entire nation. BohaterON is a very important campaign for the younger generation because it builds patriotic attitudes and teaches model behaviour.

**You have a son yourself, and you live in Warsaw – do you sometimes talk about what happened here? How Warsaw rose from the rubble?**

On 1 August every year, regardless of where we are, we celebrate the anniversary of the Warsaw Uprising. We have been going to the (Nie)Zakazane Piosenki concert, held in Piłsudski Square, for years. This is also an opportunity to tell my son about the events that took place almost 80 years ago. I hope that Janek will continue this practice in his adult life. We want him to know why this day means so much to us and why it evokes so many emotions. However, the topic of war and suffering is very difficult, so we try to tell him about it in a way that is appropriate for his age.

**Supporting this campaign probably gives you an opportunity to talk to the insurgents.**

Yes. Each of these meetings reminds me how important freedom is and what it costs. I never fail to be moved by the modesty and the sheer class of these people. The gentlemen are always gallant. They kiss my hand, pay me compliments, and make jokes. The women are elegant and fragile. They talk about those times with feeling and in a straightforward manner. They are always a little embarrassed by the great respect we give them. For me, these are priceless moments. Every meeting ends with a message of hope and a belief that the future will be better. This reminds me that even in the most difficult moments, it is worth fighting for a better world. The number of insurgents is decreasing every year. That makes these conversations even more precious.

**You are one of the most recognizable actresses in Poland. I would like to go back to your beginnings for a moment. Apparently, you first wanted to be**

**moment do początków. Podobno już od szóstej klasy podstawówki planowała Pani, że zostanie aktorką... Pamięta Pani ten moment?**
Oj, tak! Już wtedy chyba czułam, że to mój pomysł na życie, moje powołanie, choć jeszcze nie wiedziałam, jak bardzo wymagający, czasochłonny, pracochłonny i niesprawiedliwy jest to zawód.

**Gdzie się Pani zaraziła miłością do sceny? W Teatrze Horzycy w Toruniu, w mieście, w którym się Pani wychowała?**
Oczywiście, choć pierwszą wizytę w teatrze pamiętam jako rozczarowanie. Był to spektakl *Nowe szaty króla* wg Andersena. Wiadomo, o czym jest ta znana baśń. Jak na szpilkach czekałam na finał i zastanawiałam się, czy król rzeczywiście pojawi się nagi. I choć wszyscy na scenie mówili: *Król jest nagi*, nagi nie był. Uznałam to za niedopuszczalne oszustwo.

**Dlaczego warszawska PWST?**
Dla mnie wybór zawodu aktora był jednoznaczny z nauką na PWST, nie brałam pod uwagę żadnej alternatywy. Pamiętam dzień otwarty, na który przyjechałam jako nastolatka. Bardzo chciałam dostać się do grupy Jana Englerta, by to właśnie jeden z moich największych ówczesnych autorytetów ocenił moje umiejętności i szanse na dostanie się do szkoły. Robiło się późno, kolejne pociągi do Torunia odjeżdżały, a ja czekałam na swoją kolej. Doczekałam się i z wypiekami na twarzy (tak też zapamiętał mnie mój obecny dyrektor) wykonywałam na scenie wszystkie jego polecenia... Wróciłam do domu późną nocą, a przecież nie było telefonów komórkowych i nie mogłam poinformować odchodzących od zmysłów rodziców, co się ze mną dzieje. Nie zważając na ich przerażenie, rzuciłam tylko *Mamo, wystąpiłam przed Englertem!* Kurtyna. W szkole spotkałam wspaniałych profesorów. Maja Komorowska i Wiesław Komasa byli opiekunami mojego roku. Przyjaźnię się z nimi do dziś.

**Po szkole trafiła Pani do Teatru Dramatycznego, potem Narodowego. Do dziś pamiętam Pani role w spektaklach Piotra Cieślaka, u Krzysztofa Warlikowskiego czy Jerzego Jarockiego. Zwłaszcza spotkania z prof. Jarockim były zdaje się ważne dla Pani? Czego Panią nauczył?**
Współpracę z Piotrem Cieślakiem i Krzysztofem Warlikowskim wspominam z sentymentem, to były

**an actress in the sixth grade of primary school. Do you remember that moment?**
Absolutely! I think I already felt that this was my life, my calling, although I did not yet know how demanding, time-consuming, labour-intensive, and thankless this profession was.

**Was your love for the stage born at the Horzycy Theatre in Toruń, where you grew up?**
Definitely. Although, as I recall, my first visit to the theatre was a let-down. I had come to see The King's New Clothes by Hans Christian Andersen. We all know this famous fairy tale. I was on tenterhooks waiting for the ending. Would the king actually appear naked? And although everyone on the stage was saying "The king is naked", he wasn't. I considered this an unacceptable swindle.

**What made you choose the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw?**
For me, choosing to become an actress automatically meant studying at the National Academy of Dramatic Art in Warsaw. I did not take any other alternative into consideration. I remember going to an open day as a teenager. I really wanted to get into Jan Englert's group, so that he, one of my greatest influences at the time, could assess my skills and tell me my chances of getting into the school. It was getting late, I had missed yet another train to Toruń, and I was still waiting for my turn. It finally came. With a flushed face (that's how my current director remembered me), I followed all his orders on stage. I didn't get home until very late. There were no mobile phones back then, so I couldn't warn my parents, who were worried sick about me. Completely oblivious to their consternation, I blurted out, "Mom, I performed in front of Englert!". Curtain. At school, I had wonderful professors and very talented colleagues. Maja Komorowska and Wiesław Komasa were our guardians, and I am still friends with them.

**Once you'd finished school, you ended up at the Dramatic Theater, then the National Theater. I still remember your roles in plays by Piotr Cieślak, Krzysztof Warlikowski, and Jerzy Jarocki. Meetings with Prof. Jarocki were especially important to you, weren't they? What did you take away from him?**

***Teatr to moje miejsce. Miejsce, w którym jest przestrzeń na pracę nad sobą, na eksperymenty, twórcze poszukiwania i inspirujące spotkania.***

The theatre is definitely my place – a place with space for working on myself, a place for experimenting, for creative exploration and inspiration.

# *Królewski relaks pośród natury*

## *Royal relaxation amidst nature*

**W powietrzu już czuć jesień, a po wakacyjnych dalekich destynacjach docenimy weekendowe wypady za miasto. Niezwykłym miejscem, które spełnia doskonale te oczekiwania, jest *Hotel Pałac Mała Wieś*.**

You can already feel autumn in the air, and after holiday destinations far away, we appreciate weekend trips out of town. An unusual place that meets these expectations perfectly is the *Hotel Pałac Mała Wieś*.

**Zaledwie 40 min podróży od Warszawy wystarczy, aby znaleźć się w scenerii jak z filmu. Klasycystyczny pałac z XVIII wieku otoczony rozległym parkiem, zabytkowe wnętrza, wiodąca restauracja w kraju i luksusowe spa sprawią, że każdy z gości poczuje się jak bohater historycznej powieści.**

**Mała Wieś może z dumą poszczycić się swoją ponad 200-letnią historią. Budynek pałacu wybudowany został w 1786 roku i gościł wybitne postacie. Po wojnie ówczesnym właścicielom odebrano prawa do posiadłości. Udało im się je odzyskać dopiero pół wieku później.**

**Hotel Pałac Mała Wieś to idealny kierunek dla par, przyjaciół, czy rodzin.Motywem przewodnim w kuchni są produkty pochodzące od lokalnych dostawców. Mała Wieś to samo centrum grójeckiego zagłębia sadowniczego. Po wypełnionym atrakcjami dniu wieczór najlepiej spędzić w Ukrytej Komnacie Wellness & SPA. Zapomnieć o codziennych troskach wspomoże Cię masaż balijski, sauny, sauny, zewnętrzne jacuzzi i gorąca balia opalana drewnem. Sprawdź teraz!**

A mere 40-minute journey from Warsaw is enough to find yourself in a scenery like from a film. A classicist palace from the 18th century surrounded by a vast park, historic interiors, the country's leading restaurant and a luxurious spa will make each guest feel like a character from a historical novel.

Mała Wieś can proudly boast of its more than 200-year history. The palace building was built in 1786 and hosted prominent figures. After the war, the then owners were deprived of their rights to the estate. They only managed to regain them half a century later.

The Hotel Pałac Mała Wieś is an ideal destination for couples, friends or families.The theme of the cuisine is products from local suppliers. Mała Wieś is the very centre of Grójec's orchard district. After an activity-filled day, the evening is best spent in the Hidden Chamber Wellness & SPA. Forgetting your daily worries will be helped by a Balinese massage, saunas, an outdoor jacuzzi and a hot wood-fired tub. Check it out now!

Mała Wieś
☆☆☆☆
PAŁAC MAŁA WIEŚ
HOTEL & SPA

**Mała Wieś 40,**
**Belsk Duży 05-622**
**+48 332 91 91**
**www.palacmalawies.pl**

piękne czasy, nabierałam doświadczenia i wiary w siebie. Współpraca z Jerzym Jarockim trwała najdłużej i była dla mnie rodzajem nobilitacji. Pierwszą rolę u profesora dostałam w *Błądzeniu*, jeszcze w Dramatycznym. Niestety po miesiącach pracy próby przerwano. Ale po jakimś czasie zadzwonił do mnie sam Jerzy Jarocki i zapytał, czy nie chcę kontynuować pracy nad tą sztuką w Teatrze Narodowym. Zgodziłam się bez wahania.

**W międzyczasie zaczęła Pani grać główne role w serialach i filmach. Nie zrezygnowała jednak z teatralnych desek. Zresztą w ubiegłym sezonie widziałam Panią w drapieżnej i nieoczywistej roli w *Dekalogu* w Teatrze Narodowym. Teatr ma coś udowadniać? To wciąż ważne miejsce dla Pani?**
Zdecydowanie teatr to moje miejsce. Miejsce, w którym jest przestrzeń na pracę nad sobą, na eksperymenty, twórcze poszukiwania i inspirujące spotkania. Bycie aktorką Teatru Narodowego to dla mnie zaszczyt, a to, że czuję się tam potrzebna, cieszy jeszcze bardziej.

**Jeszcze à propos *Dekalogu* – przeniesienie dziesięciu genialnych filmów Krzysztofa Kieślowskiego do teatru to niezłe wyzwanie. Reżyserowi Wojciechowi Farudze i Wam, aktorom, to się udało. Ale pracowaliście na emocjonalnie trudnym materiale. Jakie to było dla Pani wyzwanie?**
Przeniesienie *Dekalogu* na scenę teatralną było kuszącym wyzwaniem, ale także bardzo ryzykownym. Wojciech Faruga jest niezwykłym artystą, ale też człowiekiem z ogromną wrażliwością i empatią. Od początku miał konkretny pomysł, by te 10 trudnych i bolesnych opowieści zamknąć w konwencji wykładu. Na oczach widzów wchodzimy zatem w swoje role i wychodzimy z nich, pozostając uczestnikami wykładu. To powrót do realiów z czasów mojego dzieciństwa, a zadanie bardzo wymagające fizycznie i psychicznie. Nie pamiętam sezonu teatralnego, podczas którego wylałam takie morze łez.

**A kiedy Małgorzata Kożuchowska nie czyta scenariusza, nie jest w charakteryzatorni, na planie, scenie bądź w garderobie, to jak spędza tzw. czas wolny?**
Cenię sobie spokój miejsca, w którym mieszkam, ogród, las. Czas spędzony z Jasiem, z rodziną, wspólne posiłki, spacery z psami. Książka, dobry film czy serial. Kiedy chcę się oderwać od codzienności, ruszam w drogę. Kocham podróże: te dalekie i te ciut bliższe. Metropolie, gdzie rzucam się w wir teatrów, muzeów i koncertów, lub pustkowie, gdzie można kontemplować piękno i siłę natury.

**A ma Pani swoje miejsce na świecie, do którego lubi wracać?**
Mazury! Rzym! Nowy Jork! ■

## Małgorzata Kożuchowska

**(rocznik 1971) aktorka telewizyjna, filmowa i teatralna. Popularność przyniosły jej role w serialach takich jak *M jak miłość*, *Rodzinka.pl*, *Prawo Agaty* czy *Druga szansa*. Zagrała też m.in. w filmach: *Kiler*, *Senność*, *Bad Boy*, a ostatnio w animacji malarskiej *Chłopi*.**
(born 1971) television, film and theater actress, gained popularity in TV series, including: *M jak miłość*, *Rodzinka.pl*, *Prawo Agaty* or *Druga Szansa*. She also starred in *Killer*, *Senność*, *Bad Boy*, and most recently in the painting animation *Chłopi (The Pheasants)*.

I remember my collaboration with Piotr Cieślak and Krzysztof Warlikowski with great fondness. Those were wonderful times. I gained experience and self-confidence. My collaboration with Jerzy Jarocki was the longest and was something of an ennoblement. The first role that he assigned me was in Błądzenie at the Dramatic Theate. Unfortunately, after months of work, the rehearsals were interrupted. But after some time, Jerzy Jarocki called me and asked whether I would like to continue working on this play at the National Theater. I agreed without hesitation.

**In the meantime, you started playing leading roles in TV series. However, you did not completely give up on the stage. Last season I saw you in a great, charismatic and low-key role in The Decalogue at the National Theatre. Is theatre a way for you to of prove something? Is this still an important place for you?**
The theatre is definitely my place – a place with space for working on myself, a place for experimenting, for creative exploration and inspiration. Being an actress at the National Theatre is an honour for me, and feeling needed there makes me even happier.

**Let me ask you about *The Decalogue*. Bringing ten brilliant films by Krzysztof Kieślowski to the theatre must have been a tall order. Wojciech Faruga and you, the actors, pulled it off. You worked with emotionally difficult material. Did you find it a challenge?**
Transferring *The Decalogue* to the stage was a tempting challenge, but it was also fraught with risk. The director, Wojciech Faruga, is an extraordinary artist, and an amazing human being – he is very sensitive and empathetic. Right at the outset, he decided that he was going to present these 10 difficult and painful stories in the form of a lecture. We enter and exit in front of the audience while attending a lecture. It's a return to the reality of my childhood, and it's very physically and mentally demanding. I don't remember a theatre season when I had cried so much.

**And how does Małgorzata Kożuchowska spend her time when she is not reading scripts, not in the make-up room, on-set, on stage, or in her dressing room?**
I value the peace and quiet of where I live – the garden, the forest - the time I spend with my son, with the family, the meals we eat together, taking the dogs for walks. I like a book, a good movie, or a TV series. When I want to break away from everyday life, I travel. I love travelling both near and far. I love metropolises where I can throw myself into the vortex of theatres, museums and concerts, and the wilderness, where I can contemplate the beauty and power of nature.

**Do you have your favourite place in the world – somewhere you love going back to?**
Masuria! Rome! New York! ■

© DANIEL KORZEWA (2), M.P.

# Przenosimy się!

NAJWIĘKSZA W POLSCE SPOŁECZNOŚĆ
OD WRZEŚNIA W NOWYM MIEJSCU.

ŻBK | Departament
Mediacji i Ugód

**ul. Przyokopowa 33, Wieża A, VIII piętro, 01-208 Warszawa**
**(budynek Sądu Okręgowego XXVIII Cywilny "Wydział Frankowy")**

WIĘCEJ INFORMACJI NA: zyciebezkredytu.pl

# *Prosta historia*

## A SIMPLE STORY

**Mołdawia to kraj rolniczego jedzenia z najlepszych sezonowych składników: warzyw, owoców, owczych i krowich serów oraz jagnięciny. Czego chcieć więcej?**

Moldova is a country of agricultural food made from the best seasonal ingredients: vegetables, fruits, sheep and cow cheeses and lamb meat. What more could you wish for?

*poleca* / *recommends*

## *Alex Casianov*

**Rodowity Mołdawianin, założyciel winiarni Winnice Mołdawii na warszawskim Żoliborzu, sommelier, promotor mołdawskich win oraz kuchni.**
A native Moldovan, founder of the Winnice Mołdawii winery in Warsaw's Żoliborz district, sommelier, promoter of Moldovan wines and cuisine.

## MICI

Mici znaczy malutkie. To kotleciki z mielonego mięsa – wołowiny oraz jagnięciny – z dużą ilością przypraw, grillowane wraz z warzywami i podawane potem ze świeżym chlebem.
Mici means tiny. These are minced meat cutlets - beef and lamb with lots of spices, grilled with vegetables and then served with fresh bread.

## COLȚUNAȘI

**...czyli pierogi. Choć nie są daniem tradycyjnie mołdawskim, robi się je tu często. Przeważnie nadzieniem jest ser bryndza. Takie pierożki można zrobić zarówno w wersji słonej, jak i słodkiej. Ale Mołdawianie robią też colțunași z mięsem czy wiśniami.**

These are simply dumplings. Although they are not a traditionally Moldovan dish, they are quite popular here. Usually the filling is bryndza cheese. Such dumplings can be made in both salty and sweet versions. Moldovans make colțunași for instance with meat or cherries.

## MAMAŁYGA
MAMALIGA

Potrawa z kaszy kukurydzianej. Od włoskiej polenty odróżnia ją to, że w Mołdawii najczęściej jest podawana w kawałku (przypominającym bochenek chleba). Tradycyjnie była posiłkiem zabieranym do pracy w polu i zjadana z dodatkiem bryndzy.
A dish made of cornmeal. What distinguishes it from Italian polenta is that in Moldova it is most often served in one piece (resembling a loaf of bread). Traditionally, it was a meal taken to work in the field and eaten with bryndza cheese.

## KISZONY ARBUZ
PICKLED WATERMELON

Idealnie łączy się z grillowanym mięsem i przywraca wspomnienia o minionym lecie. Do kiszonego arbuza najlepiej podać schłodzone białe wino. Niemal w każdym mołdawskim domu jest bordei (piwnica), w której przechowywane są nie tylko wina, ale i niezwykle tu popularne kiszonki.
It goes perfectly well with grilled meat and brings back memories of the summer. It is best served with chilled white wine. Almost every Moldovan house has a bordei (cellar) where not only wines are stored, but also pickled vegetables and fruit, which are extremely popular here.

**W Mołdawii mówi się, że im mniejsze są sarmale (na zdjęciu po prawej), tym bardziej utalentowana jest gospodyni.**

In Moldova they say that the smaller the sarmala (below in the photo), the more talented the cook is.

## SARMALE

To mołdawskie gołąbki. Najlepiej, żeby były wielkości jednego kęsa. Zawija się je nie tylko w kapustę, ale i w liście winogron. Przypominają wtedy turecką dolmę.
These are Moldovan cabbage rolls. The perfect ones are bite-sized. They can be wrapped in cabbage, but also in grape leaves. Then they resemble Turkish dolma.

1

2

## MOŁDAWSKIE WINA
## MOLDOVAN WINES

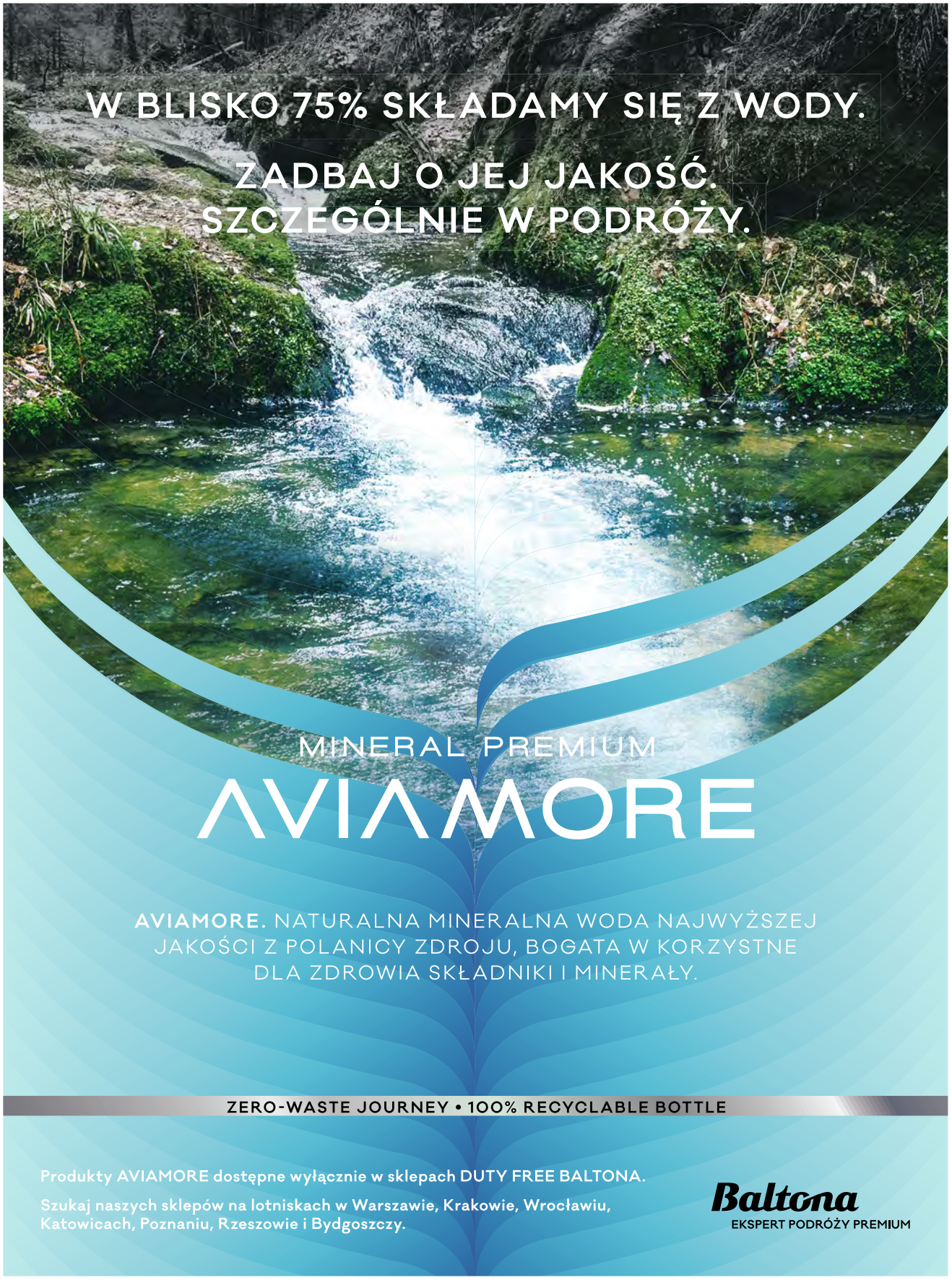
Mołdawia od zawsze była krajem wina, a współcześnie jest ono jej dumą i najważniejszym produktem eksportowym. Bardzo silne są tu tradycje domowego wyrobu wina, ale nie brakuje też dużych, nowoczesnych producentów. Wielkim świętem jest doroczny Narodowy Dzień Wina obchodzony na początku października. W Mołdawii znajdują się także największe piwnice win na świecie: Cricova oraz Mileştii Mici. Pasażerowie LOT-u mołdawskich win z winnic Purcari oraz Mileştii Mici napiją się w Business Lounge (w październiku), a także na pokładach samolotów (od listopada).
Moldova has always been a country of wine, and today it is its pride and its most important export product. The tradition of home-made wine is very strong here, but there are also large, modern producers. The annual National Wine Day is a big celebration which takes place in early October. Moldova also has the largest wine cellars in the world: Cricova and Milestii Mici. LOT passengers will be able to drink Moldovan wines from Purcari and Milestii Mici vineyards in the Business Lounge (in October) and from November also on board of LOT planes.

**1. Winnica Purcari położona w winiarskim regionie Stefan Voda.**
The Purcari Winery, located in the Stefan Voda wine region.

**2. W Mołdawii, obok międzynarodowych odmian winorośli, uprawia się też lokalne, m.in. feteasсă regală, feteasсă neagră i rara neagră.**
In Moldova, in addition to international grape varieties, local varieties such as feteasсă regală, feteasсă neagră and rara neagră are also grown.

**Wino to serce mołdawskiej kultury. Winorośl uprawia się tu od przynajmniej 5 tys. lat.**
Wine is the heart of Moldovan culture. Vine has been cultivated here for at least 5,000 years.

©SHUTTERSTOCK (4), ADOBE STOCK (3), STOCKFOOD (2), ARCHIWUM PRYWATNE, M.P.


W BLISKO 75% SKŁADAMY SIĘ Z WODY.
ZADBAJ O JEJ JAKOŚĆ.
SZCZEGÓLNIE W PODRÓŻY.
MINERAL PREMIUM
AVIAMORE
AVIAMORE. NATURALNA MINERALNA WODA NAJWYŻSZEJ JAKOŚCI Z POLANICY ZDROJU, BOGATA W KORZYSTNE DLA ZDROWIA SKŁADNIKI I MINERAŁY.
ZERO-WASTE JOURNEY • 100% RECYCLABLE BOTTLE
Produkty AVIAMORE dostępne wyłącznie w sklepach DUTY FREE BALTONA.
Szukaj naszych sklepów na lotniskach w Warszawie, Krakowie, Wrocławiu, Katowicach, Poznaniu, Rzeszowie i Bydgoszczy.
Baltona
EKSPERT PODRÓŻY PREMIUM

### 30 LAT REWOLUCJI
30 YEARS OF REVOLUTION

**Dama na zdjęciu po lewej to austriacko-amerykańska bizneswoman i filantropka Evelyn H. Lauder. W 1992 r. dokonała rewolucji, powołując Kampanię na rzecz Walki z Rakiem Piersi. Skłoniła wpływowe osoby i organizacje z całego świata, by wsparły globalny ruch skupiony wokół wyeliminowania nowotworu piersi z życia nas wszystkich.**
The lady in the photo on the left is Austrian-American businesswoman and philanthropist Evelyn H. Lauder. In 1992, she created the revolutionary Breast Cancer Campaign. She prompted influential people and organizations from all over the world to support the global movement to eliminate breast cancer.

# BADAJMY SIĘ
## EXAMINE YOURSELF

**W październiku rusza kampania Różowej Wstążki, która jest symbolem walki z rakiem piersi oraz podnoszenia świadomości o chorobie. Jak co roku akcję wspierają Polskie Linie Lotnicze LOT.**

The Pink Ribbon Campaign starts in October. The ribbon is a symbol of the fight against breast cancer and is intended to raise awareness of this disease. The campaign is supported by LOT Polish Airlines – as it is every year.

*tekst / by* **LENA IWAŃSKA**

### SYMBOL WALKI I NADZIEI
SYMBOLOF STRUGGLE AND HOPE

**Evelyn H. Lauder współtworzyła także symbol Różowej Wstążki. Nigdy nie chciała zastrzegać go jako znaku towarowego, by mógł stać się międzynarodowym znakiem walki z rakiem piersi. W październiku stewardesy LOT-u będą nosić Różowe Wstążki, by wyrazić poparcie dla kampanii.**
Evelyn H. Lauder was also a co-creator of the Pink Ribbon symbol. She never wanted to have it registered as a trademark, but to become an international sign in the fight against breast cancer. In October, LOT flight attendants will be wearing Pink Ribbons to show their support for the Campaign.

## SIŁA KOBIET
POWER OF WOMEN

**Polskimi ambasadorkami tegorocznej kampanii są m.in.: mistrzyni świata w rzucie młotem Anita Włodarczyk, modelka Helena Norowicz oraz psycholożka Sonia Ziemba.**
The Polish ambassadors of this year's campaign include Olympic hammer throw champion Anita Włodarczyk, model Helena Norowicz, and psychologist Sonia Ziemba.

## REFLEKTORY NA...
ALL EYES ARE ON...

**Na znak rozpoczęcia miesiąca walki z rakiem piersi Estée Lauder Companies w wielu krajach na całym świecie podświetla na różowo ważne budynki. W Polsce jest to warszawski Pałac Kultury i Nauki.**
To mark the start of Breast Cancer Awareness Month, the Estée Lauder Companies are illuminating major buildings in pink in many countries around the world. The Palace of Culture and Science in Warsaw will be one of them.

# *229 tys.*

**Taką sumę zebraliśmy w Polsce podczas zeszłorocznej kampanii. Pieniądze zostały przekazane na konto Centrum Chorób Dziedzicznych przy Pomorskim Uniwersytecie Medycznym w Szczecinie.**
During last year's campaign, PLN 229,000 was raised in Poland. This sum was transferred to the International Hereditary Cancer Centre at the Pomeranian Medical University in Szczecin.

## WESPRZYJ NAS
SHOW SUPPORT

**Co 15 sekund u którejś z kobiet na świecie diagnozowany jest rak piersi. Właśnie dlatego tak ważna jest profilaktyka, mówienie głośno o chorobie i wspieranie się nawzajem. Każdy może wesprzeć kampanię, kupując produkty oznaczone Różową Wstążką. Dochód ze sprzedaży jest przeznaczany na fundacje finansujące m.in. badania nad dziedzicznością nowotworów, edukację i zaplecze medyczne.**
Every 15 seconds, a woman somewhere in the world is diagnosed with breast cancer. This is why prevention, speaking out about the disease, and supporting each other are so important. We can all support the Campaign by purchasing products marked with the Pink Ribbon.
The proceeds are donated to foundations supporting research on the heredity of cancer, education, and medical facilities.

# *118 mln*

**Od 1992 r. Grupa Estée Lauder Companies i założona przez Evelyn fundacja przeznaczyły ponad 118 mln dol. na badania, edukację i dostęp do opieki medycznej.**
Since 1992, the Estée Lauder Companies and Evelyn's foundation have contributed more than $118 million to research, education, and access to health care.

***Evelyn, tworząc kampanię, pragnęła, by rak piersi przestał być tematem tabu. Jej misja jest dla mnie szczególnie ważna, bo przez raka piersi straciłam babcię, która zbyt późno powiedziała nam o chorobie. Wierzę, że możemy wspólnie dokonać przełomu. Dziś udział w kampanii jest jednym z najważniejszych osiągnięć w moim życiu.***

Evelyn recognized that women around the world were dying from breast cancer, but no one was talking about it. She wanted to change that. My grandmother kept her breast cancer a secret from us all and we did not know until it was too late. That's why I've made it my proudest life's work to raise awareness and funds for this disease.

***Elizabeth Hurley***, **globalna ambasadorka kampanii** global campaign ambassador

©ROB RICH, M.P.

# POLSKIE STAJE SIĘ ZAGŁĘBIEM FINTECHOWYM

## POLAND IS BECOMING A FINTECH PLAYER

**W ostatnich latach Polska doświadcza prawdziwego boomu w sektorze fintechów. Liczba firm wzrosła o 79 proc. w porównaniu do 2018 r. Niektóre mają już na koncie pierwsze sukcesy po wprowadzeniu swojej oferty na rynki zagraniczne. Polski ekosystem fintechów, choć stosunkowo młody, jest przygotowany na dalszy dynamiczny rozwój i ekspansję..**

Poland has been experiencing a boom in the fintech sector in recent years. The country has 79% more fintech companies than it did in 2018. Some have already achieved their first successful results after offering their services abroad. The Polish fintech ecosystem, although relatively young, is set to continue developing and expanding at this rapid rate.

*tekst / by* **FILIP MAJCHRZAK**

Financial Technology, czyli fintech to innowacyjne usługi finansowe działające wyłącznie w sieci. Ich funkcjonowanie oparte jest na technologii informacyjnej. Określenie dotyczy także podmiotów oferujących najnowsze rozwiązania dla sektora finansowego. Od razy ważne zastrzeżenie – wbrew pozorom do gronach fintechów nie zalicza się wyłącznie start-upów. Na liście wymienić należy chociażby banki i inne duże podmioty rynku finansowego.

Prawdopodobnie najbardziej znanym fintechem w Polsce jest Blik. Ten unikalny system płatności mobilnych został uruchomiony w 2015 r. W ciągu pierwszych sześciu miesięcy miał już 1 mln użytkowników. Obecnie jest ich już niemal 13 mln. Przez osiem lat działalności jego użytkownicy zrealizowali prawie 2,8 mld transakcji o wartości 371,4 mld zł (tylko w 2022 r. było to 1,2 mld operacji wartych 163,9 mld zł). W przyszłości Blik ma szansę stać się paneuropejskim systemem płatności. Pierwszymi krajami, w których planowana jest ekspansja, są Słowacja i Rumunia.

### ROŚNIE LICZBA FINTECHÓW

W latach 2018-2022 liczba fintechów w Polsce wzrosła ze 167 do 299. To skok aż o 79 proc. Na wzrost wpływ miało kilka czynników – ogólna sytuacja gospodarcza, rosnący popyt na usługi finansowe wykorzystujące nowe technologie, duża liczba wysoko wykwalifikowanych ekspertów i absol-

Financial Technology (fintech) companies offer innovative online financial services based on information technology (IT). The term also applies to entities offering the latest solutions for the financial sector. One important caveat is that, contrary to appearances, fintech companies are not all start-ups. The list includes banks and other large financial institutions.

Poland's best known fintech is Blik. This unique mobile payment system was launched in 2015. It had 1 million users in its first six months of operation. This has now grown to almost 13 million users. Blik have completed almost 2.8 billion transactions worth PLN 371.4 billion (in 2022 alone there were 1.2 billion transactions worth PLN 163.9 billion). Blik has every chance of becoming a pan-European payment system. It is already planning to expand into Slovakia and Romania.

### FINETECHS ARE ON THE INCREASE

The number of fintechs in Poland increased from 167 to 299 in 2018-2022 – an increase of 79% growth. This growth was influenced by several factors - the general economic situation, growing demand for financial services that use new technologies, a large number of highly qualified experts, and graduates of technical universities, changing consumer behaviour (accelerated by the pandemic), and increasing pressure to comply with ESG standards.

wentów uczelni technicznych, zmiana zachowań konsumentów przyspieszona przez pandemię, a także rosnąca presja na spełnianie standardów z obszaru ESG.
Fintechy w Polsce działają w 15 sektorach, z czego prawie połowa w trzech – płatności, zarządzanie finansami i dostawa oprogramowania. To w większości stosunkowo młode podmioty, mające mniej niż 5 lat. Ale kluczowi gracze zaczynają budować skalę i zwiększać udziały w rynku oferując dodatkowe produkty. To sprawia, że 41 proc. z nich ma już przychody wyższe niż 10 mln zł. Najwięcej z nich (39 proc.) zatrudnia od 11 do 50 osób, a 32 proc. nie więcej niż 10 osób. Rośnie jednak udział największych podmiotów, zatrudniających powyżej 100 osób (jest ich już 13 proc.).
Kim są inwestorzy stojący za fintechami w Polsce? Aż 6 na 10 ma wśród swoich inwestorów strategicznych osobę indywidualną z Polski. W przypadku 14 proc. podmiotów większościowym udziałowcem jest firma zagraniczna, a 10 proc. ma polską spółkę jako inwestora strategicznego. Natomiast chociażby fundusze krajowe czy zagraniczne są czołowymi posiadaczami zaledwie 13 proc. fintechów nad Wisłą.

## PRZYSZŁOŚĆ FINTECHÓW

Sektor polskich fintechów jest coraz silniejszy, o czym świadczą wysokie, stale rosnące przychody. Coraz częściej podmioty zauważają debiutujące na polskim rynku fundusze VC, a także międzynarodowe instytucje finansowe. Mało tego, globalne fintechy otwierają w Polsce swoje centra badawczo-rozwojowe lub centra usług biznesowych.
To wszystko sprawia, że jesteśmy niezwykle atrakcyjnym rynkiem dla działań w obszarze innowacji finansowych, a wymieniony Blik to tylko jeden z przykładów. Zresztą Polska jest największym rynkiem usług finansowych w Europie Środkowo-Wschodniej. A w kolejnych latach ten fakt będzie oddziaływać na całą gospodarkę – nadal będą ściągane inwestycje, a także talenty do atrakcyjnych miejsc pracy.
Na horyzoncie jest też utrzymanie trendu tworzenia strategicznych partnerstw pomiędzy dostawcami technologii a bankami. Nie bez znaczenia jest także fakt, że polscy konsumenci są niezwykle otwarci na innowacje, czego system bankowy od lat jest najlepszym przykładem.

## PAIH FORUM BIZNESU 2023

Kompleksowe ujęcie sektora fintechów znajdziemy w specjalnym raporcie „How to do FinTech in Poland", którego partnerem jest Polska Agencja Inwestycji i Handlu. To prawdziwe kompendium wiedzy i przewodnik dla podmiotów zagranicznych zainteresowanych polskim rynkiem finansowym.
Warto pamiętać, że PAIH wspomaga proces nawiązywania relacji biznesowych przez polskich przedsiębiorców i ich ekspansję poza granice kraju. Zachęcamy do odwiedzenia redagowanego przez Agencję portalu *Trade.gov.pl*.
W dniach 4-5 października PAIH organizuje też wyjątkowe wydarzenie na stadionie PGE Narodowy w Warszawie – PAIH Forum Biznesu 2023. Jest ono kierowane do przedsiębiorców, którzy chcą się rozwijać, planują ekspansję zagraniczną, szukają nowych rozwiązań i pomysłów. Corocznie skupia 5 tys. uczestników oraz 300 ekspertów.

Fintechs in Poland operate in 15 sectors, nearly half of them exist in payments, financial management, and software delivery. Most are less than 5 years old. But the major players are starting to build scale and increase market share by offering additional products. Forty-one percent already have revenues in excess of PLN 10 million. Thirty-nine percent employ 11-50 people, and 32% no more than 10 people. However, the share of the largest entities employing over 100 people is 13% and growing.
Who are the investors behind fintechs in Poland? As many as 6 out of 10 have an individual from Poland among their strategic investors. Fourteen percent have a foreign company as the majority shareholder, and 10 percent have a Polish company as a strategic investor. However, domestic and foreign funds are the majority owners of only 13% of fintechs.

## THE FUTURE OF FINETECHS

The Polish fintech sector is getting stronger, as evidenced by high and constantly growing revenues. Venture Capital (VC) funds debuting on the Polish market are increasing conspicuous. As are international financial institutions. Moreover, global fintechs are opening research and development centres and business service centres in Poland.
All this makes Poland an extremely market for financial innovation. Blik is just one example. Moreover, Poland is the largest financial services market in Central and Eastern Europe. And in the coming years, this is going to affect the entire economy - investors will continue to be attracted, as will talents for challenging and well-paid employment.
The trend of creating strategic partnerships between technology providers and banks is also set to continue. It is also significant that Polish consumers are extremely open to innovation, of which the banking system has long been the best example.

## PAIH BUSINESS FORUM 2023

A comprehensive approach to the fintech sector can be found in the Fintech Poland report "How to do FinTech in Poland". The report was co-authored by the Polish Investment and Trade Agency (PAIH). It is a real compendium of knowledge and a guide for foreign entities interested in the Polish financial market.
It is worth remembering that PAIH supports Polish businesses in establishing commercial relations and expanding internationally. We encourage you to visit the *Trade.gov.pl* portal.
The PAIH Business Forum 2023 is being held at the PGE Narodowy stadium in Warsaw on 4-5 October. This special event is addressed to businesses that are looking to develop, planning to expand outside Poland, and are open to new ideas and ways of doing things. It attracts around together 5,000 participants and 300 experts every year.

Polish Investment & Trade Agency
PFR Group

Trade.gov.pl

# HOTEL Z DUSZĄ WARSZAWY
## THE HOTEL WITH THE SOUL OF WARSAW

**Hotele Mercure są inspirowane lokalną historią i kulturą, za to cenią nas goście z całego świata. Nie inaczej jest w naszym hotelu. Znajdziemy tu akcenty związane z życiem stolicy – tłumaczy Krystian Kotlarski, zastępca dyrektora w Mercure Warszawa Grand.**
"Mercure hotels are inspired by local history and culture. That's what guests from all over the world appreciate us for. It's no different in our hotel. What you'll find here are features associated to the life of the capital city", explains **Krystian Kotlarski**, Deputy Director at The Mercure Warszawa Grand.

*tekst / by* **MARIANNA KUCHARSKA**

**Właśnie minęło 16 lat, odkąd zacząłeś swoją przygodę z hotelarstwem. Praca to Twoja pasja?**
Oczywiście! Stale się rozwijam, poza tym jestem ciekawy świata i ludzi, a praca w hotelu mi to umożliwia. Pierwsze doświadczenie zdobywałem w hotelu Novotel Szczecin i już wtedy wiedziałem, że to jest to, co właśnie chcę robić w życiu. Ale jeśli pytasz o pasje – kolejną jest sport, a ostatnio squash.
**W Mercure Warszawa Grand jesteś zastępcą dyrektora. Czuwasz nad komfortem gości i pracowników oraz dbasz o bezpieczeństwo finansowe hotelu. Dlaczego to wyjątkowe miejsce na mapie Warszawy?**

**It's been 16 years since you started out in the hotel business. Is your job your passion?**
Of course it is! I'm constantly learning and growing. I'm also curious about the world and people, and working in a hotel satisfies that curiosity. My first position was at The Novotel Szczecin, and even then, I knew that this was what I wanted to do in life. But if you ask me about my passions – the other one is sport. Recently it's been squash.
**And You are the deputy director at the Mercure Warszawa Grand. You see to it that the guests are looked after and that the staff have no prob-**

© M.P.

**Jako pierwszy hotel w Polsce serwujemy na śniadanie mikroliście z lokalnej, warszawskiej farmy wertykalnej.**
As the first hotel in Poland, we serve microleaves from a vertical farm in Warsaw for breakfast.

Przede wszystkim hotele Mercure są inspirowane lokalną historią. Każdy z nich ma duszę. Nie inaczej jest z czterogwiazdkowym Mercure Warszawa Grand – w 1957 r. zakończono konstrukcję budynku, w którym się mieści. W tym samym roku rozpoczęto produkcję kultowego samochodu Syrenka. Był to ważny moment dla polskiej motoryzacji i m.in. dlatego auto stało się motywem przewodnim wystroju naszego hotelu. Oryginalna połówka Syrenki wisi w lobby, a na ścianach w pokojach goście znajdą elementy związane z tym kultowym pojazdem. Ponadto Syrenkę można zobaczyć w naszym centrum wellness, podobnie jak znane warszawskie atrakcje turystyczne, na przykład Pałac Kultury i Nauki, Muzeum Narodowe i Zamek Królewski. Co ciekawe, zostały one namalowane przez jednego z naszych pracowników. Dodatkowo, w niektórych miejscach w hotelu można podziwiać zdjęcia – swoiste kroniki z życia Warszawy lat 60.

**Ale to nie wszystko – jako pierwszy hotel Accor w Polsce serwujecie na śniadanie... mikroliście.**

Jako ambasadorzy programu #DiscoverLocal jesteśmy z tego bardzo dumni. Nie dość, że mikroliście są bogate w szereg witamin, smaczne i pięknie wyglądają na talerzu, to jeszcze pochodzą z miejskiej farmy wertykalnej, która działa w sercu Warszawy.

**Co goście cenią najbardziej w Mercure Warszawa Grand?**

Hotel jest usytuowany w centrum miasta, w pobliżu Traktu Królewskiego, ambasad, instytucji rządowych i domów mody. Goście, którzy przyjechali do stolicy w celach biznesowych lub turystycznych, mają w Mercure Warszawa Grand szeroki wybór komfortowych, przestronnych pokoi dostosowanych do swoich potrzeb. ■

**lems, and you are responsible for financial security. What makes this place so special?**

First of all, Mercure Hotels are inspired by local history. Each has its own individual soul, and the four-star Mercure Warszawa Grand is no exception. The building was completed in 1957 – the year the iconic Syrenka car went into production. This was an important time for the Polish automotive industry, which is why this car is the leitmotif of our decor. Half a genuine Syrenka body hangs in the foyer, and the walls in the rooms have elements associated with this iconic vehicle. You can also see a Syrenka in our wellness centre, as well as pictures of some of Warsaw's famous buildings, such as the Palace of Culture and Science, the National Museum, and the Royal Castle. Interestingly, they were painted by one of our employees. And there are photos documenting Varsovian life in the 1960s in some places in the hotel.

**But that's not all - you are the first Accor hotel in Poland to serve microleaves for breakfast.**

As an ambassador of the #DiscoverLocal program, we are very proud of this. Not only do our microleaves contain a lot of vitamins, taste delicious, and look beautiful on the plate, they also come from an urban vertical farm in the heart of Warsaw.

**What do guests value most about the Mercure Warszawa Grand?**

The hotel is located right in the heart of the city, close to the Royal Route, embassies, government institutions, and fashion houses. Guests who come to the capital for business or tourist purposes will find a wide selection of luxurious, spacious rooms tailored to their needs at the Mercure Warszawa Grand. ■

MERCURE
HOTELS

# ZATRZYMAĆ MŁODOŚĆ
## MAINTAIN YOUTH

**Często po lecie skóra staje się szorstka, matowa, pogrubiona, wygląda na zanieczyszczoną. Co można z tym zrobić? Podpowiada dr Barbara Jerschina, właścicielka Face & Body Clinique.**

After summer, the skin tends to becomes rough, dull, thickened, and blemished. What can you do about it? Dr. **Barbara Jerschina**, owner of Face &Body Clinique, shares a few tips.

*tekst / by* **LENA IWAŃSKA**

**1 Dlaczego pielęgnacja skóry po okresie letnim jest ważna?**
Promieniowanie UV aż w 80 proc. odpowiada za przyspieszony proces starzenia się skóry, dlatego lato jest dla niej okresem bardzo trudnym. Typowe objawy fotostarzenia to: przesuszenie i nadmierne rogowacenie naskórka, zmarszczki, utrata jędrności, przebarwienia. U osób z cerą naczynkową nasilają się zmiany rumieniowe i objawy trądziku różowatego. Często po lecie skóra staje się szorstka, matowa, pogrubiona, wygląda na zanieczyszczoną. Dlatego teraz trzeba zadbać przede wszystkim o jej dogłębne oczyszczenie i nawilżenie. Świetnie sprawdzą się tutaj zabiegi hydrabrazji, złuszczające, biostymulujące, mezoterapia, a także laseroterapia.

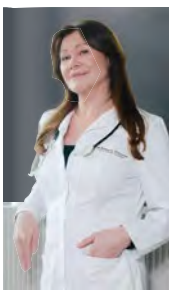
**Why is skin care after summer so important?**
UV radiation can speed up the ageing of the skin by 80%. This makes summer a very difficult time for our skin. Typical symptoms of photoaging include dryness and excessive keratinization of the epidermis, wrinkles, loss of firmness, and discoloration. These symptoms are more severe in people with couperose skin, erythema, and rosacea. After summer, the skin becomes rough, dull, thickened and blemished. So, now is the time to thoroughly cleanse and moisturize it. Hydrabrasion, exfoliation, biostimulation, mesotherapy and laser therapy fit the bill perfectly.

**2 ...i te wszystkie zabiegi możemy wykonać w Pani autorskiej Face & Body Clinique w Warszawie? Dlaczego warto wybrać akurat ten adres?**
Nasza klinika jest bogato wyposażona w najnowsze technologie hi-tech, dzięki czemu pacjenci mogą podczas jednej wizyty poddać się wielu zabiegom jednocześnie na twarz i całe ciało, wykonywanym przez zespół doświadczonych kosmetologów. Specjalizuję się też w modelowaniu sylwetki oraz w zaawansowanych technikach podawania wypełniaczy i biostymulatorów oraz terapiach łączonych. Dla każdego pacjenta układam – po konsultacji – indywidualny program zabiegów.

**...and all these treatments are available at Face & Body Clinique? What makes this particular place worth visiting?**
Our clinic is set up with the latest hi-tech equipment, so our team of experienced cosmetologists can give our patients a number of facial and whole body treatments during a single visit. I also specialize in body shaping and advanced techniques of administering fillers and biostimulants, as well as combined therapies. After consultation, I prepare an individual treatment program for each patient.

***Po lecie świetnie sprawdzi się tzw. prysznic laserowy wykonywany przy użyciu lasera mikrosekundowego o długości fali 1064 nm. Zabieg może być stosowany nawet na opaloną skórę i ciemną karnację, bez względu na porę roku.***

After summer, a "laser shower", using a microsecond laser with a 1064 nm wavelength, works wonders. This treatment can be used even on tanned skin and dark complexions, regardless of the season.



**DR BARBARA JERSCHINA**
Lekarz internista, ekspert medycyny estetycznej i przeciwstarzeniowej w Dr Barbara Jerschina Face & Body Clinique przy ulicy Topiel 18 na warszawskim Powiślu.
Dr Barbara Jerschina - general practitioner, aesthetic and anti-ageing medicine expert at Dr Barbara Jerschina Face & Body Clinic at 18 Topiel St. in Warsaw's Powiśle district.

**3 Wyróżnia Was nie tylko indywidualne podejście do każdego pacjenta i zespół specjalistów, na którego czele stoi Pani ze swoim wieloletnim doświadczeniem w medycynie estetycznej i przeciwstarzeniowej, ale także najnowocześniejszy sprzęt do laseroterapii... Który z laserów to absolutny hit?**
Naszym hitem jest nieablacyjny laser 675 nm pobudzający produkcję tzw. kolagenu młodości w skórze, który wprowadziliśmy do oferty jako pierwsza klinika w Polsce. Większość metod biostymulacji prowadzi do pobudzenia produkcji kolagenu typu III, który dopiero potem jest zamieniany w kolagen typu I nazywany białkiem młodości. Pod tym względem technologia ta – bezpośrednio indukując produkcję kolagenu typu I – jest więc unikalna. Zabiegi zapewniają redukcję zmarszczek, blizn i rozstępów, zmniejszenie przebarwień, napięcie skóry, a także efekt ujędrnienia i wolumetrii (laser może być nawet stosowany w obszarze ust). Zabiegi są komfortowe i nie wymagają rekonwalescencji.

**What makes your clinic stand out is not only your individual approach to each patient and your team of specialists, all of whom have many years of experience in aesthetic and anti-ageing medicine, but also the latest laser therapy equipment. Which laser is the most effective?**
The non-ablative 675 nm laser. This stimulates the production of the "collagen of youth" in the skin. We were the first clinic in Poland to offer this. Most biostimulation methods stimulate the production of type III collagen, which is only then converted into type I collagen - known as the protein of youth. The 675 nm laser technology directly induces the production of type I collagen. The treatments ensure the reduction of wrinkles, scars and stretch marks, as well as discolouration, It gives tightening, firming and volumetric effect (the laser can even be used in the lip area). The treatments are comfortable and do not require convalescence.

© SHUTTERSTOCK, M.P.

# KOMU W DROGĘ...

## TIME TO HIT THE ROAD

**Jak się ubrać w podróż? Wygodnie i stylowo. Co wziąć ze sobą? Oto kilka naszych sugestii.**

What are the best travel clothes? Those that are comfortable and stylish. Here are some of our suggestions of what to put into your suitcase.

**1. Kurtka Wild Zebra Long Green, EVOKAII, 390 zł** Wild Zebra Long Green jacket, EVOKAII, PLN 390 **2. Zegarek Moonflight, AVIATOR SWISS MADE, 2100 zł** Moonflight watch, AVIATOR SWISS MADE, PLN 2100 **3. Okulary przeciwsłoneczne, BRUNELLO CUCINELLI, 1999 zł** Sunglasses, BRUNELLO CUCINELLI, PLN 1999 **4. Śniegowce z kożucha merynosów Foy Flatform EMU Australia, 729,99 zł** Sheepskin boots, EMU Australia, PLN 729,99 **5. Woda perfumowana Black Datura, MILLER HARRIS, 1049 zł** Black Datura eau de parfum, MILLER HARRIS, PLN 1049

© M.P.

# JESIENIĄ NADAL W FORMIE

## *STILL IN SHAPE THIS AUTUMN*

**Jeśli zadbamy o komfortową odzież i odpowiednie wyposażenie, chłodne wieczory i lekki deszcz nie będą problemem podczas aktywności.**
Cold evenings and rain won't spoil your workout
if only you equip yourself with comfortable clothing and proper gear.

**Kurtka Andreson, REGATTA, 399,99 zł** Andreson jacket, REGATTA, PLN 399,99
**Kurtka przeciwdeszczowa Birchdale, REGATTA, 649,99 zł** Waterproof Birchdale jacket REGATTA, PLN 649,99
**Bluza damska Lindalla, REGATTA, 399,99 zł** Lindalla women's blouse, REGATTA, PLN 399,99
**Softshell męski Arec, REGATTA, 399,99 zł** Men's Arec Softshell, REGATTA PLN 399,99

REGATTA
GREAT OUTDOORS

# PODRÓŻ DO BEJRUTU
## TRIP TO BEIRUT

**Amar Beirut to libańska restauracja z urzekającym wystrojem i wydarzaniami z muzyką na żywo. Do dyspozycji gości są ogród, restauracja, antresola, a nawet bar na dachu. Co w menu? Cała gama libańskich przysmaków, w tym humus, falafel, sałatki tabbouleh i fattouch, grillowany kurczak, ryby oraz libańskie desery. Od środy do soboty odbywają się zaś występy taneczne, które świetnie uzupełnią doznania kulinarne. Wielbiciele sziszy także znajdą tu coś dla siebie**

Amar Beirut is an authentic Lebanese restaurant, set in a charming atmosphere with captivating decor and live entertainment spread across three floors: garden, restaurant, mezzanine, and rooftop bar. We offer a diverse range of Lebanese delights, including Hommos, falafel, tabbouleh, fattouch, BBQ chicken, meat, fish, and Lebanese desserts. Join us for live entertainment with a belly dancer every Wednesday to Saturday. Enjoy a complete dining experience, complemented by shisha options.

*więcej | more:* ***amarbeirut.pl***

© BARBARA DYK. M.P.

# PRZYWRACAMY UŚMIECH
## RESTORING THE SMILE

**Villa Nova Dental Clinic to klinika stomatologiczna mieszcząca się na warszawskim Wilanowie. Miejsce stworzone z pasji do leczenia, gdzie sztuka estetyki spotyka się z najnowszą technologią. Zespół kliniki to najwyższej klasy specjaliści, o ogromnej wiedzy i olbrzymim doświadczeniu z każdej dziedziny stomatologii. W ofercie są: kompleksowe leczenie zachowawcze, stomatologia estetyczna, protetyka, implantologia, a także ortodoncja. Na czele zespołu stoi dr Emma Kiworkowa, która przywraca uśmiech Polakom także w programach telewizyjnych, m.in. *Dr Emma*.**

Villa Nova Dental Clinic is a dental clinic in Warsaw's Wilanów district. A place created with passion for treatment, where the art of aesthetics meets the latest technology. The clinic team consists of top-class specialists with extensive knowledge and experience in every field of dentistry. The offer includes: comprehensive conservative treatment, aesthetic dentistry, prosthetics, implantology, and orthodontics. The team is headed by Dr. Emma Kiworkowa, who also brings smiles back to Poles in television programs, including *Dr. Emma*.

*więcej | more:* ***villanova.pl***

WOLA VILLAGE

**TWÓJ STYL ŻYCIA** WIĄŻE SIĘ Z CZĘSTYM PODRÓŻOWANIEM, A **BLISKOŚĆ LOTNISKA** MA DLA CIEBIE ZNACZENIE?

**Wille miejskie WV na Woli Justowskiej zapewnią Ci:**

- 7 min jazdy autem lub 5 min Szybką Koleją do lotniska Kraków-Balice
- Strefy coworkingu, spotkań i integracji
- Udogodnienia jak w resorcie wypoczynkowym
- Energooszczędne rozwiązania
- Ekologiczną farmę i prywatny park

**WOLA VILLAGE**
BLISKO CENTRUM, BLISKO ŚWIATA

---

IS FREQUENT TRAVEL **PART OF YOUR LIFESTYLE?** IS LIVING **CLOSE TO THE AIRPORT** IMPORTANT TO YOU?

**WV town villas in Wola Justowska will provide you with:**

- 7 min. by car or 5 min. by fast train to Krakow-Balice Airport
- Coworking, meeting and integration zones
- Resort-like amenities
- Energy-efficient solutions
- Eco-friendly farm and private park

**WOLA VILLAGE**
CLOSE TO THE CENTER, CLOSE TO THE WORLD

URBA

**www.willekrakow.pl**

**sprzedaz@urba.pl**

# 3 *pytania do...*

QUESTIONS TO...

## Grażyna Marczewska,

**Kierownik Działu Instruktorów Szkolenia Naziemnego w PLL LOT**

LOT Ground Instructors' Unit Manager

*Miami, Stany Zjednoczone*

*Baku, Azerbejdżan*

***W swojej pracy ciągle się rozwijam. I mimo tylu lat w powietrzu wciąż czuję tę magię latania.***

I am constantly developing in my work. And despite all these years in the air, I still feel the magic of flying.

### Zapewnienie najwyższych standardów bezpieczeństwa na pokładzie wymaga...

Ensuring the highest safety standards on board requires...

Nieustannego uczenia się. Nasza rola wykracza poza obsługę pasażera na pokładzie. W sytuacji awaryjnej musimy natychmiast wdrożyć procedury, które poznajemy w trakcie szkoleń stacjonarnych oraz w symulatorach kabinowych. Ćwiczymy najróżniejsze scenariusze, które mogą się zdarzyć w samolocie – pożar, dekompresja, choroba pasażera. W takich przypadkach wymaga się od personelu umiejętności szybkiej oceny sytuacji, opanowania stresu i adekwatnej reakcji. Dlatego najlepsze dla stewardesy życzenie to: nudnego lotu.

Constant learning. Our role goes beyond onboard passenger service. In an emergency situation, we must immediately implement the procedures we learn during on-site training and in cabin simulators. We practise managing various scenarios that can happen in an aeroplane - fire, decompression, passenger illness. In such cases, staff are required to be able to quickly assess the situation, manage stress, and respond appropriately. This is why a flight attendant always hopes for an uneventful flight.

### Wskazówki, których udzielam, szkoląc przyszłe załogi...

The tips I give while training future crews...

Bądźcie przygotowani na najmniej oczekiwane zdarzenia i nowe wyzwania – zarówno jeśli chodzi o sytuacje związane z bezpieczeństwem, jak i najdziwniejsze zachowania i prośby pasażerów.

Expect the unexpected and be prepared to face new challenges - both in terms of security and weird behaviour and requests from passengers.

### Lubię w swojej pracy...

What I like about my job is...

To, że każdy dzień jest inny od poprzedniego. Gdy jestem w samolocie, pracuję z różnymi załogami, obsługuję innych pasażerów. Prowadząc szkolenia, spotykam różnych uczestników. Stale się rozwijam.

The fact that every day is different from the previous one. When I'm on a plane, I work with different crews and serve different passengers. When conducting a training session, I meet various participants. I am constantly developing.

© ARCHIWUM PRYWATNE

# LOT info

**SIATKA POŁĄCZEŃ**
*Route network* 78

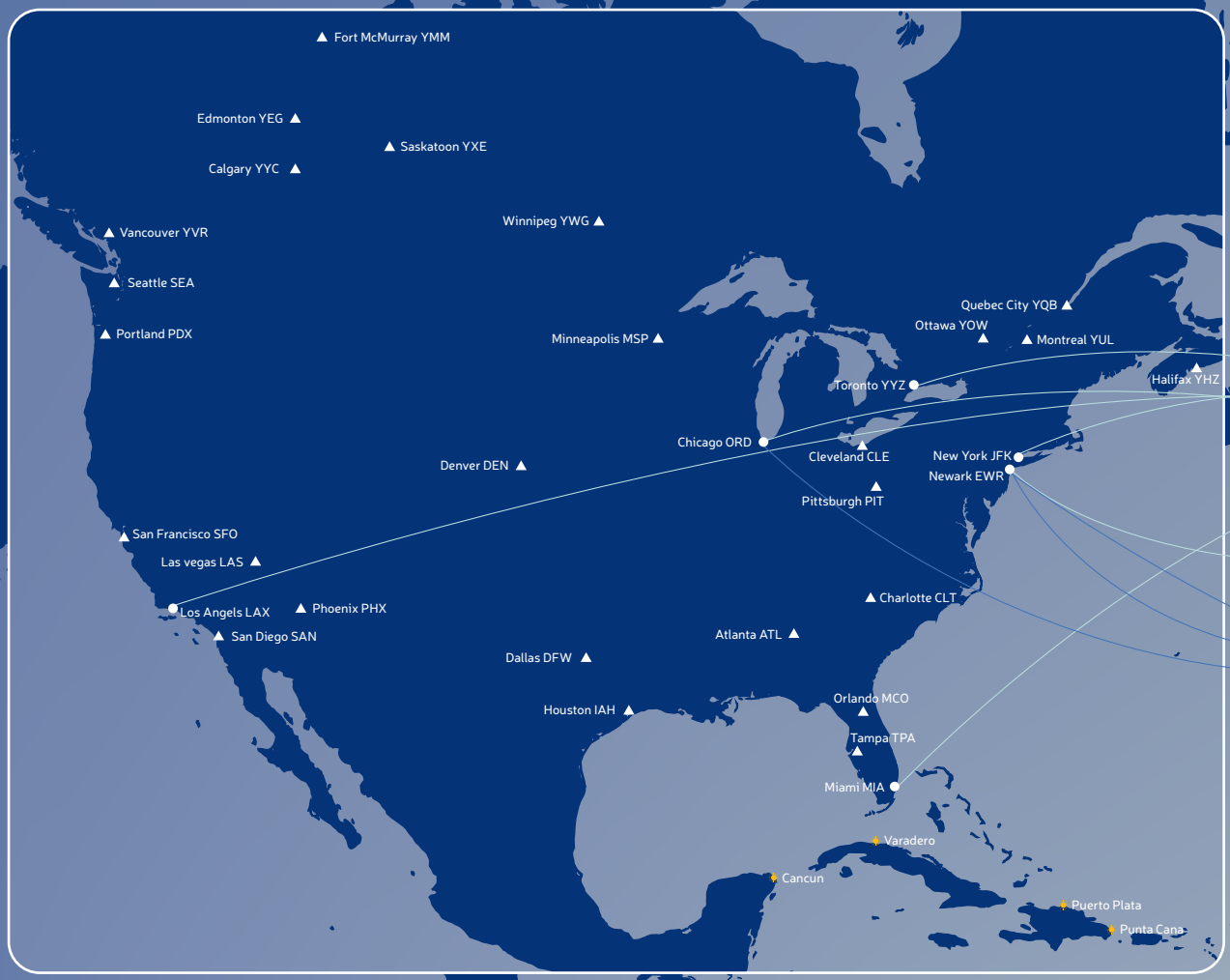
**FLOTA**
*Fleet* 82

**ROZRYWKA POKŁADOWA**
*In-flight entertainment* 84

**LOT DLA FIRM**
*LOT dla firm* 91

**PORADNIK PASAŻERA**
*Passanger handbook* 95

Zapraszamy na lot.com




# SIATKA POŁĄCZEŃ LOT
## *LOT route network*

**połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie |** LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

**regularne połączenia regionalne LOT-u |** LOT schedule services

**kierunki wakacyjne |** holiday destinations

**kierunki code-share |** code-share destinations

### Połączenia czarterowe średniego i dalekiego zasięgu | Medium & long haul charter services

**z Katowic do... |** from Katowice to:

Bangkok, Cancun, Djerba, Hurghada, Phuket, Phu Quoc, Puerto Plata, Sharm el Sheikh, Taba, Varadero

**z Poznania do... |** from Poznan to:

Sharm el Sheikh

**z Wrocławia do... |** from Wroclaw to:

Taba

**z Warszawy do... |** from Warsaw to:

Agadir, Aqaba, Bangkok, Colombo, Cancun, Hurghada, Krabi, Male, Nossi-Bé, Phuket, Phu Quoc, Puero Plata, Punta Cana, Salvador, Sharm el Sheikh, Taba, Zanzibar

**z Pragi do... |** from Prague to:

Colombo, Krabi, Mombasa, Nossi-Bé, Punta Cana, Zanzibar

**Stan na 12/09/2023 |** Status as of 12SEP23

WARSAW
Wroclaw
Rzeszow
Krakow
Budapest
Astana
Beijing PEK
Beijing PKX
Seoul ICN
Tokyo NRT
Tbilisi
Yerevan
Baku
Tashkent
Djerba
Beirut
Amman
Tel Aviv
Cairo
Taba
Aqaba
Sharm el Sheikh
Hurghada
Kuwait
Bahrain
Dubai DXB
Delhi
Ahmadabad
Kolkata
Mumbai
Pune
Goa
Hyderabad
Chennai
Bangaluru
Kochi
Colombo
Male
Bangkok
Phu Quoc
Phuket
Krabi
Mombasa
Zanzibar
Nossi-Bé

**Połączenia krajowe** | Domestic services

# SIATKA POŁĄCZEŃ LOT
## *LOT route network*

**połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie** | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

**regularne połączenia regionalne LOT-u** | LOT schedule services

**połączenie code-share** | code-share service

**kierunki wakacyjne** | holiday destinations

**kierunki code-share** | code-share destinations

### Połączenia czarterowe bliskiego i średniego zasięgu | Short and medium haul charter services

**z Gdańska do... | from Gdansk to:**
Antalya

**z Katowic do... | from Katowice to:**
Antalya, Izmir, Bodrum, Korfu, Faro, Heraklion, Olbia, Pafos, Palma, Rodos, Samos, Tirana

**z Poznania do... | from Poznan to:**
Bodrum

**z Wrocławia do... | from Wroclaw to:**
Bodrum, Kos

**z Warszawy do... | from Warsaw to:**
Almeria, Antalya, Bodrum, Burgas, Chania, Dubrvnik, Dalaman, Faro, Heraklion, Izmir, Kos, Kawala, Kayseri, Lamezia Terme, Malaga, Minorca, Olbia, Pafos, Palma, Rodos, Samos, Torino, Varna, Zakintos

**Stan na 12/09/2023** | Status as of 12SEP23

Trondheim
Tromso
Alesund
Oslo OSL
Stockholm ARN
St. Petersburg*
Tallinn
Gothenburg
Riga
Moscow SVO*
Billund
Copenhagen
Vilnius
Gdansk
Hamburg
Berlin
Poznan
WARSAW
Amsterdam
Dusseldorf
Zielona Gora
Radom
Brussels
Wroclaw
Kyiv IEV*
Kyiv KBP*
Katowice
Frankfurt
Prague
Krakow
Lviv*
Luxembourg
Ostrava
Rzeszow
Strasbourg
Stuttgart
Kosice
Vienna
Munich
Zurich
Budapest
Chisinau
Cluj-Napoca
Geneva
Lyon LYS
Odesa*
Lubljana
Milan MXP
Venice
Zagreb
Torino
Belgrade
Zadar
Bucharest OTP
Nice
Marseille
Split
Sarajevo
Varna
Pristina
Sofia
Burgas
Dubrovnik
Podgorica
Rome FCO
Skopje
Tirana
Istanbul IST
Kawala
Olbia
Minorca
Korfu
Ankara ESB
Lamezia Terme
Preveza
Izmir
Kayseri
Zakintos
Athens
Samos
Bodrum
Kos
Dalaman
Antalya
Adana
Rodos
Chania
Heraklion
Pafos

# SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE

## Boeing 787-9 Dreamliner

**Zasięg max**
*Range* 13 350 km

**Długość**
*Length* 62,82 m

**Liczba** 7
*Number in fleet*

**Rozpiętość** 60,17 m
*Wing span*

**V przelotowa** 875 km/h
*Cruising speed*

**Liczba miejsc** 24/21/249
**BC/PEC/EC**
*Capacity*

# SAMOLOTY ŚREDNIO – I KRÓTKODYSTANSOWE

## Boeing 737 MAX 8

**Zasięg max**
*Range* 5750 km

**Długość**
*Length* 39,52 m

**Liczba** 11
*Number in fleet*

**Rozpiętość** 32,92 m
*Wing span*

**V przelotowa** 839 km/h
*Cruising speed*

**Liczba miejsc** 186/189**
*Capacity*

## Boeing 737-800 NG

**Zasięg max**
*Range* 5435 km

**Długość**
*Length* 39,47 m

**Liczba** 6
*Number in fleet*

**Rozpiętość** 35,78 m
*Wing span*

**V przelotowa** 834 km/h
*Cruising speed*

**Liczba miejsc** 186
*Capacity*

## Embraer 195

**Zasięg max**
*Range* 3990 km

**Długość**
*Length* 38,65 m

**Liczba** 15
*Number in fleet*

**Rozpiętość** 28,72 m
*Wing span*

**V przelotowa** 870 km/h
*Cruising speed*

**Liczba miejsc** 118/112**
*Capacity*

# Long-haul aircraft

## Boeing 787-8 Dreamliner

**Zasięg max**
*Range* 12 650 km

**Długość**
*Length* 56,72 m

| | |
|---|---|
| **Liczba**<br>*Number in fleet* | 8 |
| **Rozpiętość**<br>*Wing span* | 60,17 m |
| **V przelotowa**<br>*Cruising speed* | 875 km/h |
| **Liczba miejsc BC/PEC/EC**<br>*Capacity* | 18/21/213 |

# Medium and short-haul aircraft

## Embraer 190

**Zasięg max**
*Range* 3461 km

**Długość**
*Length* 36,64 m

| | |
|---|---|
| **Liczba**<br>*Number in fleet* | 8 |
| **Rozpiętość**<br>*Wing span* | 28,72 m |
| **V przelotowa**<br>*Cruising speed* | 863 km/h |
| **Liczba miejsc**<br>*Capacity* | 106 |

## Embraer 175

**Zasięg max**
*Range* 3300 km

**Długość**
*Length* 31,68 m

| | |
|---|---|
| **Liczba**<br>*Number in fleet* | 15*** |
| **Rozpiętość**<br>*Wing span* | 26,00 m |
| **V przelotowa**<br>*Cruising speed* | 870 km/h |
| **Liczba miejsc**<br>*Capacity* | 82/88** |

## Embraer 170

**Zasięg max**
*Range* 3700 km

**Długość**
*Length* 29,90 m

| | |
|---|---|
| **Liczba**<br>*Number in fleet* | 5 |
| **Rozpiętość**<br>*Wing span* | 26,00 m |
| **V przelotowa**<br>*Cruising speed* | 870 km/h |
| **Liczba miejsc**<br>*Capacity* | 76 |

** w zależności od wersji **depending on the version*
*** w tym dwa do dyspozycji rządu **** including two aircraft at the government's disposal*

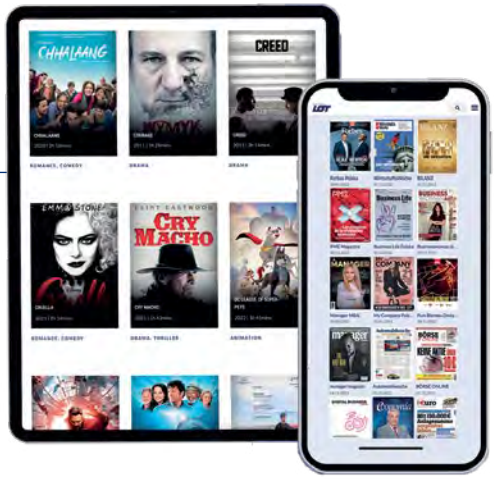
# ROZRYWKA POKŁADOWA

*In-flight entertainment*

## NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW BOEING 787

*On board our Boeing 787*

Ponad 450 godzin rozrywki, w tym: filmy, seriale, muzyka, podcasty oraz gry.
*More than 450 hours of entertainment, including: movies, TV series, music, podcasts and games.*




## NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW BOEING 737

*On board our Boeing 737*

Podłącz smartfon/tablet/komputer do sieci LOT Entertainment na pokładzie i oglądaj kategorie takie jak: Polskie Kino, Nowości, HBO Max czy Popularne seriale.*
*Connect your smartphone/tablet/computer to the LOT Entertainment network on board and watch categories such as: Polish Cinema, New Releases, HBO Max or Popular Series.**

*Usługa dostępna na wybranych samolotach B737
*Service available on selected B737 aircraft*

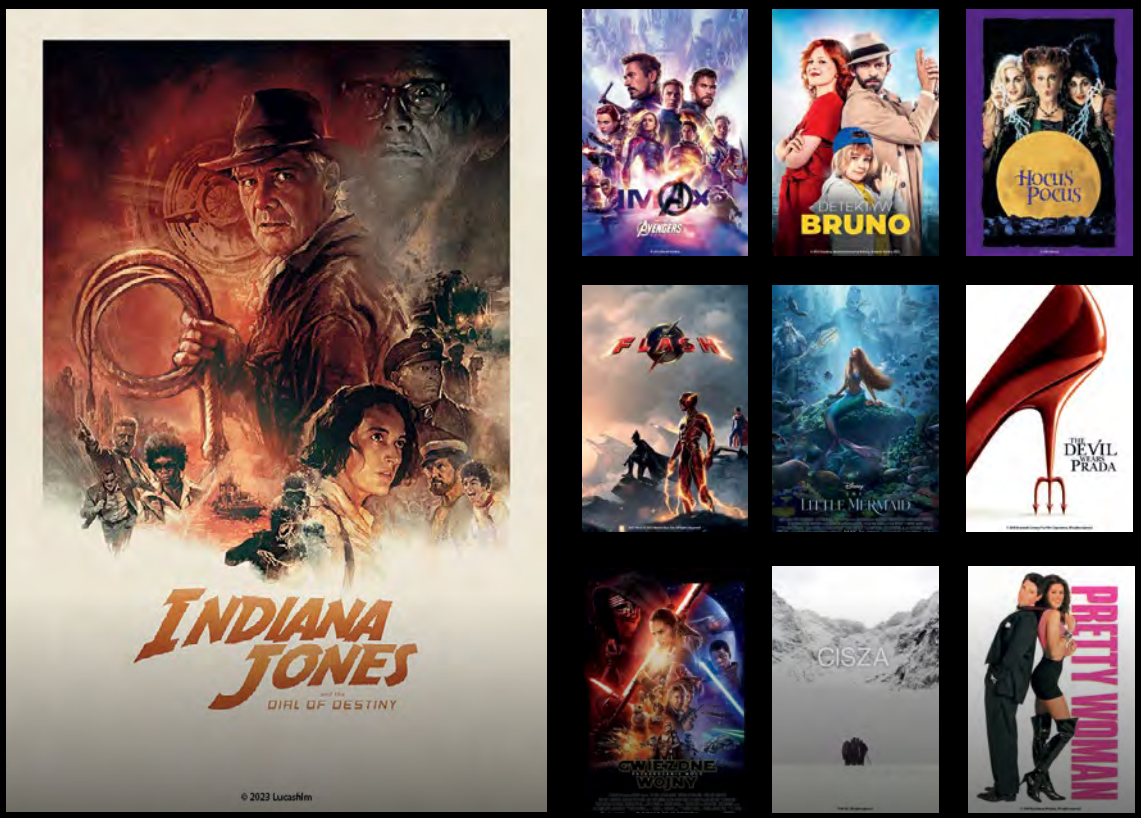
Partnerzy | *Partners*

## E-PRASA DOSTĘPNA DLA WSZYSTKICH!

*Digital press offer for all!*

1000 tytułów z całego świata - najpopularniejsze magazyny i gazety w ponad 30 językach. Tematyka: moda, biznes, prasa informacyjna, kultura i podróże, jedzenie, rozrywka, sport, zdrowie i wiele innych. Usługa dostępna na 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po jego zakończeniu. Zapraszamy do lektury!
*1000 titles from around the world - the most popular magazines and newspapers in over 30 languages. Topics: fashion, business, news press, culture and travel, food, entertainment, sport, health and many others. Service available 72 hours before the flight and up to 6 hours after its landing. We invite you to read!*

lot.com/eprasa
lot.com/digitalpress




# HITY NA POKŁADZIE
## *Hits on board*

Szanowni Państwo,
Na zaproszenie Polskich Linii Lotniczych LOT® redakcja portalu Filmweb - jednego z największych serwisów filmowych na świecie - proponuje Państwu kolejną podróż w filmowe przestworza. Po lewej złoża hollywoodzkiego bogactwa (*Indiana Jones i artefakt przeznaczenia*, *The Flash*, *Avengers: Koniec gry*, *Gwiezdne wojny: Przebudzenie mocy*), po prawej wzgórza komediowej klasyki (*Pretty Woman*, *Hokus pokus*, *Diabeł ubiera się u Prady*). Na wyciągnięcie ręki wyspy dziecięce (*Mała Syrenka*, *Frankenweenie*, *To nie wypanda*), archipelag kina autorskiego (Christopher Nolan i jego *Prestiż*, Guillermo del Toro w *Zaułku koszmarów*), a także zakątek prawdziwych twardzieli (*Przymierze*). Stąd widać również Polskę - niebezpieczne Tatry (*Cisza*) oraz przyjazną dzieciom, letnią Warszawę (*Detektyw Bruno*). Życzymy udanych filmowych lotów!

Dear passengers,
At the invitation of LOT® Polish Airlines, the editorial team of Filmweb - one of the largest film websites in the world - is happy to offer you yet another cinematic trip. On your left you'll see deposit of Hollywood gold (*Indiana Jones and the Dial of Destiny*, *The Flash*, *Avengers: Endgame*, *Star Wars: Force Awakens*). Behold the Hills of Comedy Classics on your right (*Pretty Woman*, *Hocus Pocus*, *Devil Wears Prada*). There is a safe haven for everyone. One island for kids (*Little Mermaid*, *Frankenweenie*, *Turning Red*). Another one for auteur aficionados (*Prestige* of Christopher Nolan, Guillermo del Toro in his *Nightmare Alley*) and action movie buffs (Guy Ritchie's *The Covenant*). From here you can see Poland as well - dangerous Tatra Mountains (*Silence*) and kid-friendly summertime Warsaw (*Detective Bruno*). Have a fantastic voyage!

*tekst | by* **Michał Walkiewicz**
Starszy redaktor Portalu Filmweb
Senior editor of the Filmweb Portal

**polecają** | *recommend*
LOT **oraz** | *and* FILMWEB

Colian
Polska Firma Rodzinna

# ZŁAP

# W LOCIE

WWW.GRZESKI.PL / GRZESKI_WAFLE

KAŻDY MA SWOJE Grześki

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Ważne, z kim podróżujesz
Z rodziną lub znajomymi. Podróżując po świecie, Europie czy Polsce. Od lat lub po raz pierwszy. Spełniając marzenia lub rozwijając biznes.
Z nami zawsze będziesz się czuć bezpiecznie i komfortowo. Zapraszamy na nasze gościnne pokłady.
Sprawdź lot.com
It's who you travel with
You travel with family or friends. You journey around the world, Europe, or Poland. Fulfilling your dreams or developing your business. You've flown for years or maybe it's your first time.
With us, you will always feel safe and comfortable. Welcome onboard our aircraft.
Check lot.com

# WROCŁAW
# SEUL/SEOUL

WROCLAW AIRPORT

**NOWE BEZPOŚREDNIE POŁĄCZENIE**
**OD 3 LISTOPADA 2023**
NEW DIRECT CONNECTION
FROM 3 NOVEMBER 2023

# LEĆ Z WRO!
## FLY FROM WRO...

POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

# Kolekcja wysokich lotów

**Podróż na naszych pokładach stała się jeszcze przyjemniejsza dzięki nowemu, wyjątkowemu serwisowi porcelany, wyprodukowanemu specjalnie dla LOT.**

Cały serwis, od talerzyka na przystawki po casserole do podgrzewania dań gorących, od filiżanek i kubków po duże talerze, miski i miseczki, zaprojektowano według wymagań lotniczych, z wyjątkowego rodzaju gliny w kolorze kości słoniowej.

Wprowadzenie nowej zastawy porcelanowej to zmiana, która nie tylko unowocześni i odświeży podawanie posiłków w klasach biznes i ekonomicznej premium, ale również, dzięki znacznie niższej wadze, pozwoli ograniczyć zużycie paliwa i zmniejszy ślad węglowy naszych operacji.

Jesteśmy też dumni, że przy okazji wprowadzania nowej zastawy, rozpoczęliśmy współpracę z kolejną polską marką o długiej tradycji. Talerz do dania głównego stworzyły Zakłady Porcelany Stołowej Karolina, które istnieją na rynku od 1860 roku.

**Zapraszamy na pokłady!**

# High-End Dining Collection

**Flying with LOT has become even more pleasant thanks to our new, unique porcelain service manufactured especially for us.**

The whole set, from appetizer plates to casserole pots, from cups to dinner plates and bowls, was designed according to strict aviation rules and made of luxurious porcelain, ivory in colour.

Introducing this new porcelain collection will not only modernise and refresh our food service in Business and Premium Economy Classes but also, thanks to its lower weight, will reduce fuel consumption and the carbon footprint of our operations.

We are very proud that this occasion marks another collaboration with a reputable Polish company with a long history. Dinner plates were created by Porcelain Table Factory "Karolina", a porcelain manufacturer operating since 1860.

**Welcome on board!**

PAYBACK

# Wkrocz do świata podróży z PAYBACK!

## Wymieniaj °punkty PAYBACK na mile w programie Miles & More.

## Zbieraj °punkty za bilety na LOT.com i u innych partnerów PAYBACK, w tym w ponad 350 sklepach online!

bp · AL CAPONE · CUK UBEZPIECZENIA · dm · Multikino · PSB MRÓWKA

Wybrane sklepy online

allegro · AliExpress · Booking.com · eobuwie.pl · mediaexpert · i wiele innych

Pobierz aplikację

Sprawdź szczegóły na PAYBACK.pl/aplikacja

LOT DLA FIRM

# Idealne rozwiązanie dla Twojej Firmy!

# The perfect solution for your business!

**LOT Dla Firm** to dodatkowe przywileje i korzyści dla Twojej firmy. Dołącz do programu i zbieraj Punkty podczas podróży służbowych. Rozwiń potencjał swojej firmy i wymieniaj Punkty na:

**LOT Dla Firm** offers additional privileges and benefits for your business. Join the program and earn Points while travelling for business. Expand the potential of your company and redeem Points for:

- **usługi premium** / premium services
- car rental / **wynajem auta**
- **pobyt w hotelu** / hotel stays
- airline tickets / **bilety lotnicze**

W programie **LOT Dla Firm** na jednym koncie firma zbiera Punkty za przeloty swoich pracowników, a jednocześnie pracownicy mogą gromadzić mile na indywidualnych kontach w programie Miles & More.

In the **LOT Dla Firm** program, you earn Points for your employees' flights on one account, and at the same time, your employees can earn miles on their private accounts in the Miles & More program.

Zarejestruj się na stronie
**lotdlafirm.com**

Register at
**lotdlafirm.com**

LOT DLA PASAŻERA INDYWIDUALNEGO

# Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

## Jedna karta, wiele przywilejów

Dzięki karcie Miles & More możesz gromadzić i wykorzystywać mile zarówno podczas podróży, jak i na co dzień. Spójrz na atrakcyjne oferty, które daje największy w Europie program dla często podróżujących pasażerów.

**Szybka i bezpłatna rejestracja**
Skorzystaj z aplikacji mobilnej Miles & More i zgromadź dodatkowe 500 mil lub wejdź na stronę **miles-and-more.pl**.

Po zarejestrowaniu się można naliczyć wstecznie mile za przeloty oraz usługi partnerów z ostatnich sześciu miesięcy.

- Gromadź mile nie tylko za podróże samolotem w ponad 30 liniach lotniczych, ale również korzystając z karty kredytowej, ubezpieczenia podróży, podczas zakupów oraz u 300 innych partnerów nielotniczych na całym świecie.
- Wykorzystaj mile premiowe na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi, między innymi pobyt w hotelu czy wypożyczenie samochodu.

**Wyjątkowe promocje**
Skorzystaj z promocji milowych LOT-u, dzięki którym Twoja podróż stanie się jeszcze bardziej atrakcyjna.

NajMILszy poniedziałek – co dwa tygodnie masz możliwość wykorzystać mile na bilety – nagrody w klasie ekonomicznej już od 7000 mil.

Okazje milowe – co miesiąc nowe fascynujące kierunki podróży w atrakcyjnych cenach, dostępne już od 15 000 mil.

## *One card, many benefits*

*With Miles & More card you can earn and spend miles both while travelling and on everyday purchases. Take a look at the attractive benefits offered by the biggest Europe's programme for frequent flyers.*

***Fast and free registration***
*Download Miles & More app and take advantage of 500 award miles or visit **miles-and-more.pl**.*

*By the way: after registration, miles for your flight or other partners services can be credited to you retrospectively within 6 months.*

- *Earn miles not only when you are traveling with more than 30 airlines, but also take advantage of credit cards, travel insurance, shopping and with 300 other non-airline partners all over the world.*
- *Spend award miles on flight awards, upgrade awards or other services such as stay in the hotel or car rental.*

***Special offers***
*Take advantage of LOT mileage promotion and make your flight even more attractive.*

*Monday sMILEs – every two weeks you can redeem your miles for award ticket in Economy class from just 7,000 miles.*

*Mileage bargains – every month award tickets are available just from 15,000 miles round trip in economy class.*

PAYBACK · APART.pl · aelia DUTYFREE · UNIQA

Zarejestruj się na stronie
**miles-and-more.com/pl/rejestracja**

Register at
**miles-and-more.com/en/registration**

phenomé

# Naturalna uczta dla skóry

Odkryj naturalną pielęgnację, która daje widoczne efekty już po 5 dniach stosowania!

Bogate formuły i intensywne składniki odżywcze to zestaw, którego potrzebuje dojrzała skóra.

Dla czytelników magazynu Kaleidoscope przygotowaliśmy

## 15% RABAT

z kodem: latajwysoko

Odwiedź **www.phenome.eu** i skorzystaj z rabatu! Kod jest ważny do 15.11.2023 r. i nie łączy się z innymi promocjami.

www.phenome.eu

EXPLORE
HERITAGE,
ADMIRE
INNOVATION
Discover Ostrava and its unique atmosphere
with many attractions, not just industrial ones.
www.visitostrava.eu/en
VISITOSTRAVA!!!

KRAKÓW
OLSZTYN
Samolotem na Mazury
Port Lotniczy
Olsztyn-Mazury
Zobacz więcej na: mazuryairport.pl

# PORADNIK PASAŻERA
## *Passenger handbook*

## BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM
*Checked baggage allowances*

**LOT BUSINESS CLASS**

na długie dystanse
*on long haul flights*

3 x 32 kg max

na krótkie dystanse
*on short haul flights*

2 x 32 kg max

**LOT PREMIUM ECONOMY**

na długie dystanse
*on long haul flights*

2 x 23 kg max

**LOT ECONOMY CLASS**

na krótkie i długie dystanse
*on short and long haul flights*

1 x 23 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. *The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.*

## BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH
*Luggage allowances for children up to 2 years of age*

wózek składany
*folding buggy*

LUB
*or*

fotelik samochodowy
*car seat*

\+ 23 kg max

o maksymalnym wymiarze do 158 cm
*maximum dimensions of up to 158 cm*

*zależy od taryfy rodzica
*depending on parents' tariff*

## BAGAŻ PODRĘCZNY *Carry-on baggage*

**LOT BUSINESS CLASS**

na krótkie i długie dystanse*
*on short and long haul flights*

9 kg max + 9 kg

*Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1x12 kg
*There is a limit of 1x12 kg on flights to / from the USA*

**LOT PREMIUM ECONOMY**

na długie dystanse**
*on long haul flights*

8 kg max + 4 kg

**Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1x10 kg
*There is a limit of 1x10 kg on flights to / from the USA*

**LOT ECONOMY CLASS**

na krótkie i długie dystanse
*on short and long haul flights*

8 kg max

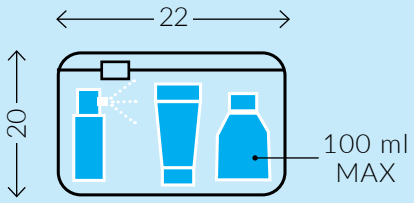
Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm
*The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm*

Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z latopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg.
Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w schowkach nad głowami lub pod poprzedzającym fotelem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

*In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag.*
*For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead compartments or under the seat in front.*
*All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.*

## PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM
*Liquids in your carry-on baggage*

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie lot.com
*Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at lot.com*



WARMIA MAZURY®

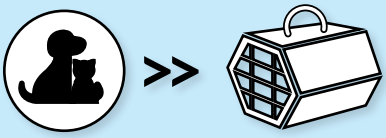
# genialny plan!

#genWarmiiMazur

invest.warmia.mazury.pl

# ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE *Animals on board*

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.
*For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.*



# BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT
## *Safety on board LOT aircraft*

Zakaz palenia
(również papierosów elektronicznych).
*No smoking (including e-cigarettes).*

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub schowku bagażowy, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym.
*During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the seat pocket in front of you or in the overhead compartment, and mobile phones can only be used in aeroplane mode.*

Zakaz picia alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free.
*No drinking alcohol brought on board or purchased in Duty Free.*

Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody.
*The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.*

Nieprzestrzeganie powyższych zasad, niewykonywanie poleceń załogi, agresywne zachowanie, a także próby niszczenia sprzętu w samolocie będą skutkowały interwencją odpowiednich służb oraz wyciągnięciem konsekwencji prawnych.
*Failure to comply with the above rules, failure to follow the crew's instructions, aggressive behavior, as well as attempts to destroy equipment in the aircraft will result in the intervention of the relevant services and legal consequences.*

# TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE
## *Non-cash transactions on board*

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania.
W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl.
Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne.

*Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.*

*Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa *LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw*

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku. Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego.Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca. Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

*The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com.Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft. A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available. An extra charge applies to outbound flights from Poland.*

# LOT WARSAW *Transfer guide*

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na lotnisku Chopina w Warszawie.
*Please read the following information carefully it will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport*

PRZYGOTUJ PASZPORT I KARTE POKŁADOWĄ. *PLEASE PREPARE YOUR PASSPORT AND BOARDING PASS.*

**Przesiadka między krajami w strefie Schengen.**
*Transfer from Schengen country to another Schengen country*

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
   *You arrive to the terminal by bus or by air bridge*
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
   *Please proceed directly to the gate for your next flight*

**Przesiadka z kraju ze strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen**
*Transfer from Schengen country to Non-Schengen country*

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
   *You arrive to the terminal by bus or by air bridge*
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
   *Please prepare your documents and proceed to the passport control*
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
   *Please proceed directly to the gate for your next flight*

**Przesiadka między krajami w strefie Non- Schengen**
*Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country*

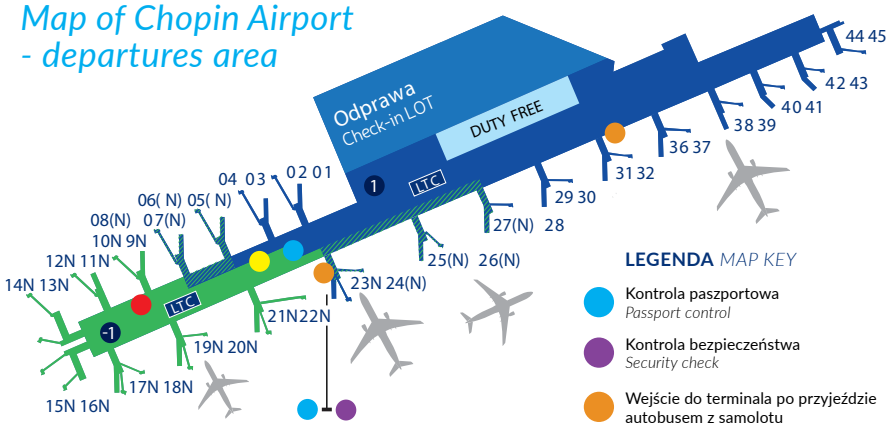
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
   *You arrive to the terminal by bus or by air bridge*
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
   *Please proceed to the security check*
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
   *Please proceed directly to the gate for your next flight*

**Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen**
*Transfer from Non-Schengen country to Schengen country*

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
   *You arrive to the terminal by bus or by air bridge*
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
   *Please prepare your documents and proceed to the passport control*
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
   *Next proceed to the security check*
4. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
   *Please proceed directly to the gate for your next flight*

## MAPA LOTNISKA CHOPINA - poziom odlotów

*Map of Chopin Airport - departures area*




**LEGENDA** *MAP KEY*

- Kontrola paszportowa *Passport control*
- Kontrola bezpieczeństwa *Security check*
- Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu *Entrance when arriving to the terminal by bus*
- 1 LOT Business Lounge Polonez (poziom 1 *level 1*)
- -1 LOT Business Lounge Mazurek (poziom -1 *level -1*)
- Obowiązkowy punkt weryfikacji *Mandatory interview point*
- Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA *Additional security check for US flight*
- Strefa zarówno Schengen jak i Non-Schengen *Both Schengen and Non-Schengen Zone*

Numery gate Non-Schengen
*Non-Schengen gate no. 05(N) - 08(N), 24(N) - 27(N)*

- Strefa Non-Schengen *Non-Schengen Zone*

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bulgaria, Canada, China, Cuba, Cyprus, Dominican Republic, Egypt, Georgia, India, Israel, Japan, Kazakhstan, Liban, Macedonia, Maldives, Mexico, Moldova, Montenegro, Romania, Russia, Serbia, South Korea, Thailand, Turkey, Ukraine, United Arab Emirates, United Kingdom, United States, Vietnam, Zanzibar

Numery gate Non-Schengen
*Non-Schengen gate no. 09N - 23N*

- Strefa Schengen *Schengen Zone*

Austria, Belgium, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, The Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland

Numery gate Schengen
*Schengen gate no. 01 - 04, 28-45*

LTC LOT Transfer Center

**Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem!**
***Gate closes 15 minutes before departure!***

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu.
*Do not collect your luggage if continue your journey with LOT*

## TRANSFER DO USA *Transfer to USA*

**Przylot ze strefy Schengen**
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
*Schengen Area arrival*
*Preceed to passport control and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.*

**Przylot ze strefy Non-Schengen**
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
*Non- Schengen Area arrival*
*Preceed to security check and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.*

**Obowiązkowy punkt weryfikacji**
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych.
*Mandatory interview point*
*This point is obligatory for all passengers travelling to the United States.*

**Po rozmowie możesz być skierowany:**
Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie kolorem czerwonym. Udaj się tam jak najszybciej!
*After interview you can be proceeded:*
*To additional security check marked with red color. Proceed there as soon as possible!*

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu!
*If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!*

OSIPOWICZ & TURKOWSKI
CLINIC

# POPRAWIĆ JAKOŚĆ ŻYCIA

## Improve quality of life

OT.CO Clinic to jedna z najnowocześniejszych klinik medycyny estetycznej w Warszawie, specjalizująca się w zabiegach dermatologicznych, kosmetologicznych, ginekologicznych, terapii łysienia, przeszczepu włosów, chirurgii plastycznej i rekonstrukcji. W ofercie znajdują się też konsultacje dietetyczne, fizjoterapia oraz badania laboratoryjne. Interdyscyplinarny zespół lekarzy i specjalistów gwarantuje kompleksową opiekę oraz holistyczne podejście do pacjentów.

OT.CO Clinic została założona przez młodych lekarzy, dla których praca to pasja. Dysponują wiedzą, umiejętnościami i indywidualnie podchodzą do każdego pacjenta. Ponadto stawiają na partnerstwo, które usuwa bariery między lekarzem a pacjentem, umożliwiając komfort wizyty.

Klinika specjalizuje się w medycynie estetycznej i chirurgii plastycznej, które także służą zdrowiu. Jesteśmy zwolennikami holistycznego podejścia do medycyny estetycznej – skupiamy się nie tylko na objawach, ale również na znalezieniu ich przyczyn i poddaniu ich leczeniu. Nasza oferta jest wyjątkowa.

The OT.CO Clinic is one of the most modern aesthetic medicine clinics in Warsaw, specializing in dermatological, cosmetic, gynecological procedures, hair loss therapy, hair transplantation, plastic , and reconstructive surgery. Our services also include dietary consultations, physiotherapy, and laboratory tests. An interdisciplinary team of doctors and specialists ensures comprehensive care and a holistic approach to each patient.

OT.CO Clinic was founded by young doctors who truly love their work. They have knowledge, skills and an individual approach to each patient. In addition, we approach a partnership that removes barriers between the doctor and the patient, allowing you to feel more comfortable.

Our clinic specializes in aesthetic medicine and plastic surgery. We advocate a holistic approach to aesthetic medicine - we focus not only on symptoms but also on finding their causes and treating them. Our offering is unique.

Bartycka 24B/U1
00-716 Warszawa - Mokotów

ul. Zgrupowania AK Żmija 12
01-876 Warszawa - Bielany

22 123 03 33
kontakt@klinikaotco.pl

GRANDHOTEL TIFFI

Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m$^2$ strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

**ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com**
**ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com**